

Une Europe graphique

En 2022, la Fondation Jean Monnet pour l'Europe, située à Lausanne en Suisse, a été contactée par un collectionneur privé. Ce dernier vouait une véritable passion aux affiches en tout genre et avait passé sa vie à les collectionner, parcourant le monde pour en récolter sur les thèmes les plus divers, dont... l'Europe! De la Grèce à l'Espagne, de la Finlande à Malte, il avait traversé le continent à la recherche d'affiches qui pourraient se rattacher de près ou de loin au thème européen. Quelques mois plus tard, la Fondation acquiert ce trésor: 5000 affiches allant de l'immédiat après-guerre à nos jours. Certaines font la promotion de l'Europe, d'autres prônent la souveraineté nationale, mais toutes témoignent de leur temps, des enjeux du moment et transmettent une histoire iconographique, sociale et politique inestimable.

Au travers des documents de cette exposition, c'est une Europe très graphique qui se dessine. Provocantes, amusantes ou tout simplement belles, ces affiches sont conçues pour capter l'attention avec un message fort, immédiatement compréhensible. Entre solidarité et repli sur soi, moquerie et message positif, marketing et propagande, ces documents nous rappellent la complexité des questions européennes. Mais, comme le dit l'adage, « Un bon dessin vaut mieux qu'un long discours »!

A graphic impression of Europe

In 2022, the Jean Monnet Foundation for Europe, based in Lausanne, Switzerland, was contacted by a private collector who was passionate about posters. He had spent his life collecting them, travelling the world to hunt down poster art on a huge variety of topics – including Europe. From Greece to Spain, Finland to Malta, he had criss-crossed the continent looking for posters that had some link with the theme of Europe. A few months later, the Foundation acquired a veritable treasure trove: 5,000 posters from the immediate post-war period to the present day. Some promote Europe, others advocate for national sovereignty, but all bear witness to their era, to the most salient issues of the day, and they provide us with an invaluable social and political history in images.

The documents in this exhibition provide us with a singularly graphic impression of Europe. The posters are provocative, funny or simply beautiful, each one designed to capture the attention and convey an instantly understandable message. Expressing solidarity or parochialism, scorn or positive messages, whether used for marketing or propaganda, these documents emphasise the complexity of European issues. As the saying goes, “A picture is worth a thousand words”!

Europa in Bildern

2022 setzte sich ein privater Sammler mit der Jean-Monnet-Stiftung für Europa (Fondation Jean Monnet pour l'Europe) im schweizerischen Lausanne in Verbindung. Dieser hegte eine ganz besondere Leidenschaft: Er hatte sein Leben lang Plakate aller Art gesammelt und war um die ganze Welt gereist, um an Exemplare zu den verschiedensten Themen zu gelangen... darunter auch Europa! Ob Griechenland, Spanien, Finnland oder Malta – er bereiste den gesamten Kontinent auf der Suche nach Plakaten, die mehr oder weniger mit dem europäischen Thema in Verbindung stehen. Wenige Monate später erwarb die Stiftung diesen Schatz: 5.000 Plakate, die von der unmittelbaren Nachkriegszeit bis heute reichen. Einige werben für Europa, andere plädieren für die nationale Souveränität, alle aber zeugen von ihrer Zeit, den Herausforderungen des Augenblicks und geben Einblick in eine ikonografische, soziale und politische Geschichte von unschätzbarem Wert.

Anhand dieser Ausstellungsstücke zeichnet sich ein sehr bildhaftes Europa ab. Provokant, amüsant oder einfach nur schön – diese Plakate wurden geschaffen, um mit einer starken, sofort verständlichen Botschaft Aufmerksamkeit zu erregen. Zwischen Solidarität und Selbstbetrachtung, Spott und positiver Botschaft, Marketing und Propaganda erinnern uns diese Dokumente an die Komplexität der europäischen Fragen. Aber wie heißt es so schön? „Ein Bild sagt mehr als tausend Worte!“

Textes et sélection des documents
Fondation Jean Monnet pour l'Europe

Production
Europe Direct University of Luxembourg,
Luxembourg Centre for Contemporary and Digital History

Traduction
Université du Luxembourg, Centre de Langues,
Faculté des Sciences Humaines, des Sciences
de l'Éducation et des Sciences Sociales.
Sarah Cooper, Maria Cristina Pitticco
© 2024 Europe Direct University of Luxembourg
All rights reserved

Texts and document selection
Jean Monnet Foundation for Europe

Production
Europe Direct University of Luxembourg,
Luxembourg Centre for Contemporary and Digital History

Translation
University of Luxembourg, Language Centre,
Faculty of Humanities, Education and Social Sciences
Sarah Cooper, Maria Cristina Pitticco
© 2024 Europe Direct University of Luxembourg
All rights reserved

Texte und Auswahl der Exponate
Jean-Monnet-Stiftung für Europa

Produktion
Universität Luxemburg

Übersetzung
Sprachzentrum, Fakultät für Geisteswissenschaften,
Erziehungswissenschaften und Sozialwissenschaften
Sarah Cooper, Maria Cristina Pitticco
© 2024 Europe Direct University of Luxembourg
All rights reserved



EUROPE DIRECT
Université du Luxembourg

FONDATION
JEAN MONNET
POUR L'EUROPE



UNIVERSITÉ DU
LUXEMBOURG



LUXEMBOURG CENTRE FOR
CONTEMPORARY AND DIGITAL HISTORY

Reconstruire l'Europe avec le plan Marshall

Après la Seconde Guerre mondiale qui a ravagé l'Europe, un plan a été mis en place: le plan Marshall, officiellement nommé le *European Recovery Program* (ERP). Sorte de plan de sauvetage initié par les États-Unis, il consistait en une aide de 16,5 milliards de dollars entre 1948 et 1951. Ce projet soutint la reconstruction des pays d'Europe occidentale: Allemagne de l'Ouest, Autriche, Belgique, Danemark, France, Grèce, Irlande, Islande, Italie, Luxembourg, Norvège, Pays-Bas, Portugal, Royaume-Uni, Suède, Suisse, Trieste et Turquie.

Pour en faire la promotion en Europe, l'ERP a en 1950 lancé un concours d'affiches: *The Intra-European Cooperation for a Better Standard of Living Poster Competition*. Les artistes européens étaient encouragés à présenter des œuvres autour de thèmes tels que la coopération ou la relance économique. Le but était donc de promouvoir l'idée d'une cohésion au sein de l'Europe occidentale, faite d'intégration économique et institutionnelle.

Le concours reçut plus de... 10'000 propositions! Le jury européen sélectionna 25 affiches qui furent diffusées ensuite à travers l'Europe.

Rebuilding Europe with the Marshall Plan

After the Second World War, with Europe lying in ruins, a plan was adopted to help the continent recover: the European Recovery Program (ERP), known as the Marshall Plan. This rescue package proposed by the United States provided \$16.5 billion in aid between 1948 and 1951. The aim of the plan was to support the reconstruction of the countries of Western Europe: Austria, Belgium, Denmark, France, Greece, Iceland, Ireland, Italy, Luxembourg, the Netherlands, Norway, Portugal, Sweden, Switzerland, Trieste, Turkey, the United Kingdom and West Germany.

In 1950, to promote the ERP in Europe, a poster competition was launched on the theme "Intra-European Cooperation for a Better Standard of Living". European artists were encouraged to submit posters on topics including cooperation and economic recovery. The aim was to promote the idea of cohesion in Western Europe based on economic and institutional integration.

The competition received more than 10,000 entries! The European jury selected 25 posters, which were then distributed across Europe.

Der Wiederaufbau Europas mit dem Marshallplan

Nach den Verwüstungen Europas im Zweiten Weltkrieg wurde ein Plan ins Leben gerufen: der Marshallplan, offiziell *European Recovery Program* (ERP). Dabei handelte es sich um eine Art Rettungspaket, der von USA ins Leben gerufen wurde und von 1948 bis 1951 Hilfen im Wert von 16,5 Milliarden US-Dollar leistete. Dieses Projekt unterstützte den Wiederaufbau, insbesondere in den westeuropäischen Staaten: Westdeutschland, Österreich, Belgien, Dänemark, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Luxemburg, Norwegen, Niederlande, Portugal, Vereinigtes Königreich, Schweden, Schweiz, Triest und Türkei.

Um in Europa für diese Initiative zu werben, lobte das ERP 1950 einen gesamteuropäischen Plakatwettbewerb aus: *The Intra-European Cooperation for a Better Standard of Living Poster Competition*. Dabei wurden europäische Künstler aufgerufen, Werke zu Themen wie Zusammenarbeit oder Wirtschaftsaufschwung einzureichen. Demnach bestand das Ziel darin, die Idee eines Zusammenhalts in Westeuropa zu fördern, der sich auf wirtschaftliche und institutionelle Integration stützt.

Für den Wettbewerb wurden mehr als 10.000 Vorschläge eingereicht! Die europäische Jury wählte 25 Plakate aus, die anschließend in ganz Europa verbreitet wurden.



All our colours to the mast

Reyn Dirksen, premier prix du concours d'affiche pour la promotion du plan Marshall: *The Intra-European Poster Competition*, Pays-Bas, 1950

L'affiche lauréate du premier prix, *All our colours to the mast*, représente les nations européennes comme composant un seul et même ensemble de voiles qui permet de faire avancer le bateau qu'est l'Europe. Cette image forte a depuis été reprise maintes fois dans l'imaginaire collectif et dans les allégories des différentes communautés européennes qui ont existé depuis.

All our colours to the mast

Reyn Dirksen, winner of the first prize in the poster competition to promote the Marshall Plan: *The Intra-European Poster Competition*, Netherlands, 1950

The winning poster, *All our colours to the mast*, represents the European nations as forming a single set of sails that together are propelling the boat Europe. This strong image has since been taken up many times in the collective imagination and in the allegories of the various European communities that have subsequently been established.

All our colours to the mast

Reyn Dirksen, erster Platz beim Plakatwettbewerb zur Propagandierung des Marshallplans: *The Intra-European Poster Competition*, Niederlande, 1950

Das mit dem ersten Preis ausgezeichnete Plakat *All our colours to the mast* zeigt die europäischen Nationen in Form eines Segels, mit dem das Schiff Europa vorangetrieben wird. Dieses ausdrucksstarke Bild wurde seither immer wieder im kollektiven Bewusstsein und in den Symbolbildern der verschiedenen, bisherigen europäischen Gemeinschaften aufgegriffen.



Reconstruire l'Europe
Alban Wyss, concours d'affiche pour la promotion du plan Marshall: *The Intra-European Poster Competition*, Suisse, 1950

On peut noter en haut à gauche, au-dessus du drapeau grec, le drapeau du Territoire libre de Trieste (pointe de lance blanche sur fond rouge). Ce territoire était séparé jusqu'en 1975 en deux zones distinctes: l'une sous contrôle de la Yougoslavie et l'autre contrôlée par l'Italie.

Reconstruire l'Europe [Rebuilding Europe]
Alban Wyss, poster competition to promote the Marshall Plan: *The Intra-European Poster Competition*, Switzerland, 1950
Towards the top left, above the Greek flag, we can see the flag of the Free Territory of Trieste (a white halberd on a red background). Until 1975, the territory was separated into two separate zones: one under the control of Yugoslavia and the other controlled by Italy.

Reconstruire l'Europe
Alban Wyss, Plakatwettbewerb zur Propagandierung des Marshallplans: *The Intra-European Poster Competition*, Schweiz, 1950
Links oben, über der griechischen Flagge, ist die Flagge des Freien Territoriums Triest (weiße Sperrschwert auf rotem Grund) zu sehen. Dieses Territorium war bis 1975 in zwei selbständige Zonen gegliedert: eine unter der Kontrolle Jugoslawiens (Flagge mit rotem Hintergrund) und eine unter der Kontrolle Italiens (Flagge mit blauem Hintergrund).

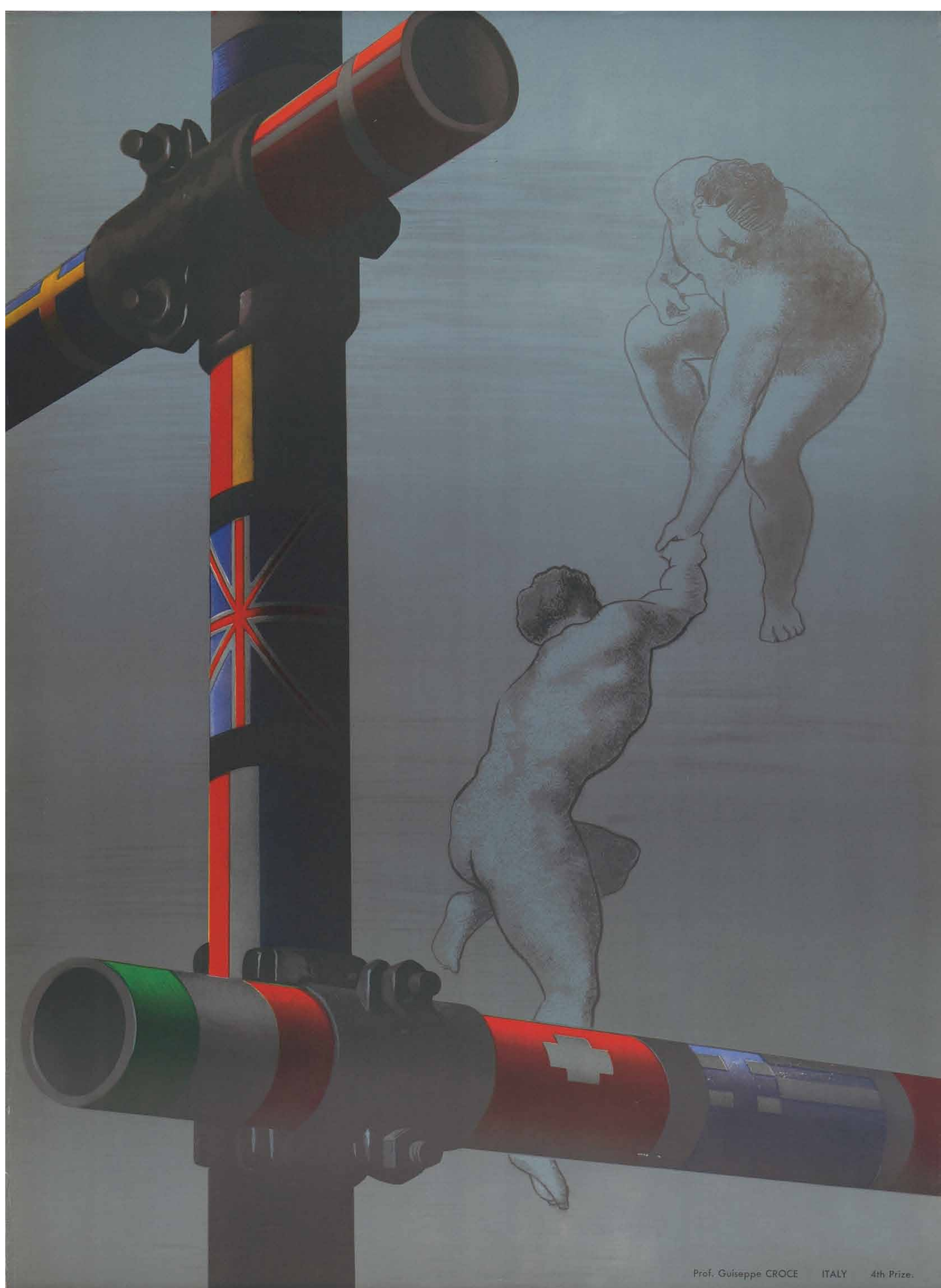


Cooperation means prosperity
Louis Emmerick, cinquième prix ex aequo du concours d'affiche pour la promotion du plan Marshall: *The Intra-European Poster Competition*, Pays-Bas, 1950

Si une usine fumante n'est plus aujourd'hui associée à une image positive, il en allait tout autrement en 1950 où la reconstruction d'un appareil industriel européen détruit par la guerre était une priorité du plan Marshall.

Cooperation means prosperity
Louis Emmerick, joint fifth place in the poster competition to promote the Marshall Plan: *The Intra-European Poster Competition*, Netherlands, 1950
Although a smoking factory is no longer a positive image nowadays, things were quite different in 1950, when rebuilding Europe's industrial base, which had been destroyed by the war, was a priority of the Marshall Plan.

Cooperation means prosperity
Louis Emmerick, gemeinsamer fünfter Platz beim Plakatwettbewerb zur Propagandierung des Marshallplans: *The Intra-European Poster Competition*, Niederlande, 1950
Eine rauchende Fabrik besitzt heute zwar kein sonderlich positives Image, aber 1950 war das noch ganz anders. Nicht umsonst zählte der Wiederaufbau einer vom Krieg zerstörten europäischen Industrie zu den Hauptprioritäten des Marshallplans.



[sans titre]
Giuseppe Croce, quatrième prix ex aequo du concours d'affiche pour la promotion du plan Marshall: *The Intra-European Poster Competition*, Italie, 1950

L'artiste joue ici avec deux représentations de l'entraide. L'une est « traditionnelle », typique du dessin académique, avec deux hommes nus se donnant la main; l'autre met en avant une forme « moderne » avec un échafaudage constitué du métal des nations. Le passé et l'avenir se trouvent ainsi réunis.

[no title]
Giuseppe Croce, joint fourth place in the poster competition to promote the Marshall Plan: *The Intra-European Poster Competition*, Italy, 1950
Here the artist juxtaposes two representations of mutual support. One is the "traditional" academic design showing two naked men reaching out to take each other's hand; the other is a "modern" form of support with scaffolding built of metal from each nation. The poster therefore unites past and future.

[ohne Titel]
Giuseppe Croce, gemeinsamer vierter Platz beim Plakatwettbewerb zur Propagandierung des Marshallplans: *The Intra-European Poster Competition*, Italien, 1950
Der Künstler spielt mit zweierlei Vorstellungen von gegenseitiger Unterstützung. Die eine ist „traditionell“ und typisch für die akademische Zeichnung, mit zwei nackten Männern, die sich gegenseitig die Hand reichen. Die andere ist „modern“ und zeigt die Nationen in Form eines Metallgerüsts. So finden Vergangenheit und Zukunft anschaulich zueinander.



[sans titre]
Mario Puppo, quatrième prix ex aequo du concours d'affiche pour la promotion du plan Marshall: *The Intra-European Poster Competition*, Italie, 1950

Cette affiche concentre un grand nombre d'éléments. Une femme est habillée de drapeaux européens, unis en une seule écharpe, et d'une robe de briques représentant la reconstruction. Dans sa main droite est posée une colombe, symbole de paix, alors que sa main gauche tient fermement une lance représentant la défense armée. À ses pieds, des épis de blé ont germé et marquent un renouveau nourrisseur alors qu'au loin une usine va produire les biens nécessaires à la population.

[no title]
Mario Puppo, joint fourth place in the poster competition to promote the Marshall Plan: *The Intra-European Poster Competition*, Italy, 1950
This poster contains several different elements. We see a woman wearing European flags strung together to form a single scarf, as well as a dress made of bricks, representing reconstruction. In her right hand she holds a dove, symbolising peace, while her left hand firmly grips a lance, representing armed defence. The ears of wheat at her feet suggest a period of renewal that will be beneficial for the people of Europe, while in the distance a factory is producing goods needed by the population.

[ohne Titel]
Mario Puppo, gemeinsamer vierter Platz beim Plakatwettbewerb zur Propagandierung des Marshallplans: *The Intra-European Poster Competition*, Italien, 1950
Auf diesem Plakat sind gleich mehrere Sinnbilder gebündelt. Es zeigt eine Frau in einem Kleid aus Ziegelsteinen, die den Wiederaufbau symbolisieren, und mit einem Schal, bestehend aus den europäischen Flaggen. In der rechten Hand hält sie eine Taube, das Symbol des Friedens, und der linken Hand einen Speer als Sinnbild für die bewaffnete Verteidigung. Zu ihren Füßen spielen Weizenähren und markieren eine Wiederbelebung des Nahrungsmittelanbaus, während in der Ferne eine Fabrik die von der Bevölkerung benötigten Güter produziert.



Malgré tout
Kenna Teziran, concours d'affiche pour la promotion du plan Marshall: *The Intra-European Poster Competition*, France [origine probable], 1950

L'Administration de coopération économique (ECA) avait la charge d'examiner les différents projets de reconstruction du plan Marshall. Comme une lumière divine (et américaine), elle éclaire l'arbre abattu duquel renaît la vie.

Malgré tout [Despite everything]
Kenna Teziran, poster competition to promote the Marshall Plan: *The Intra-European Poster Competition*, France [probable origin], 1950
The Economic Cooperation Administration (ECA) was tasked with examining the various Marshall Plan reconstruction projects. Like a divine (American) light, here the ECA illuminates a fallen tree from which new life is bursting forth.

Malgré tout
Kenna Teziran, Plakatwettbewerb zur Propagandierung des Marshallplans: *The Intra-European Poster Competition*, Frankreich [wahrscheinliche Herkunft], 1950
Aufgabe der Economic Cooperation Administration (ECA) war es, die verschiedenen Wiederaufbauprojekte des Marshallplans zu prüfen. Wie ein göttliches (und zugleich amerikanisches) Licht erhellt sie den gefällten Baum, aus dem neues Leben erwächst.



Pour s'élever et vivre mieux
Alfredo Lalia, troisième prix ex aequo du concours d'affiche pour la promotion du plan Marshall: *The Intra-European Poster Competition*, Italie, 1950

On peut noter que c'est la poule *European Recovery Program* (ERP) qui tient solidement les câbles d'acier européens dans une image représentant à la fois la force, le travail et la coopération dans le but d'élever le niveau de vie.

Pour s'élever et vivre mieux [To rise up and live better]
Alfredo Lalia, joint third place in the poster competition to promote the Marshall Plan: *The Intra-European Poster Competition*, Italy, 1950
Here the European Recovery Program (ERP) pulley is firmly holding the European steel cables in an image that represents strength, work and cooperation with the aim of raising living standards.

Pour s'élever et vivre mieux
Alfredo Lalia, gemeinsamer dritter Platz beim Plakatwettbewerb zur Propagandierung des Marshallplans: *The Intra-European Poster Competition*, Italien, 1950
Zu sehen ist hier eine Umlenkrolle namens *European Recovery Program* (ERP), welche die europäischen Stahlsäule fest in einem Bild zusammenhält, das zugleich Stärke, Arbeit und Kooperation mit dem Ziel symbolisiert, den Lebensstandard anzuhoben.



Prosperity: The fruit of cooperation
Brian E. Dear, concours d'affiche pour la promotion du plan Marshall: *The Intra-European Poster Competition*, Grande-Bretagne, 1950

Cueillir le fruit de la prospérité grâce à la main de la coopération: un message qui n'a rien perdu de son actualité à l'heure du défi climatique.

Prosperity: The fruit of co-operation
Brian E. Dear, poster competition to promote the Marshall Plan: *The Intra-European Poster Competition*, United Kingdom, 1950
Harvesting the fruit of prosperity with the hand of cooperation: a message that remains as topical as ever as we grapple with the challenge of climate change.

Prosperity: The fruit of co-operation
Brian E. Dear, Plakatwettbewerb zur Propagandierung des Marshallplans: *The Intra-European Poster Competition*, Großbritannien, 1950
Die Früchte des Wohlstands, gesernt durch die Hand der Kooperation: Eine Botschaft, die auch in Zeiten der Klimaproblematik nicht an Aktualität veroren hat.

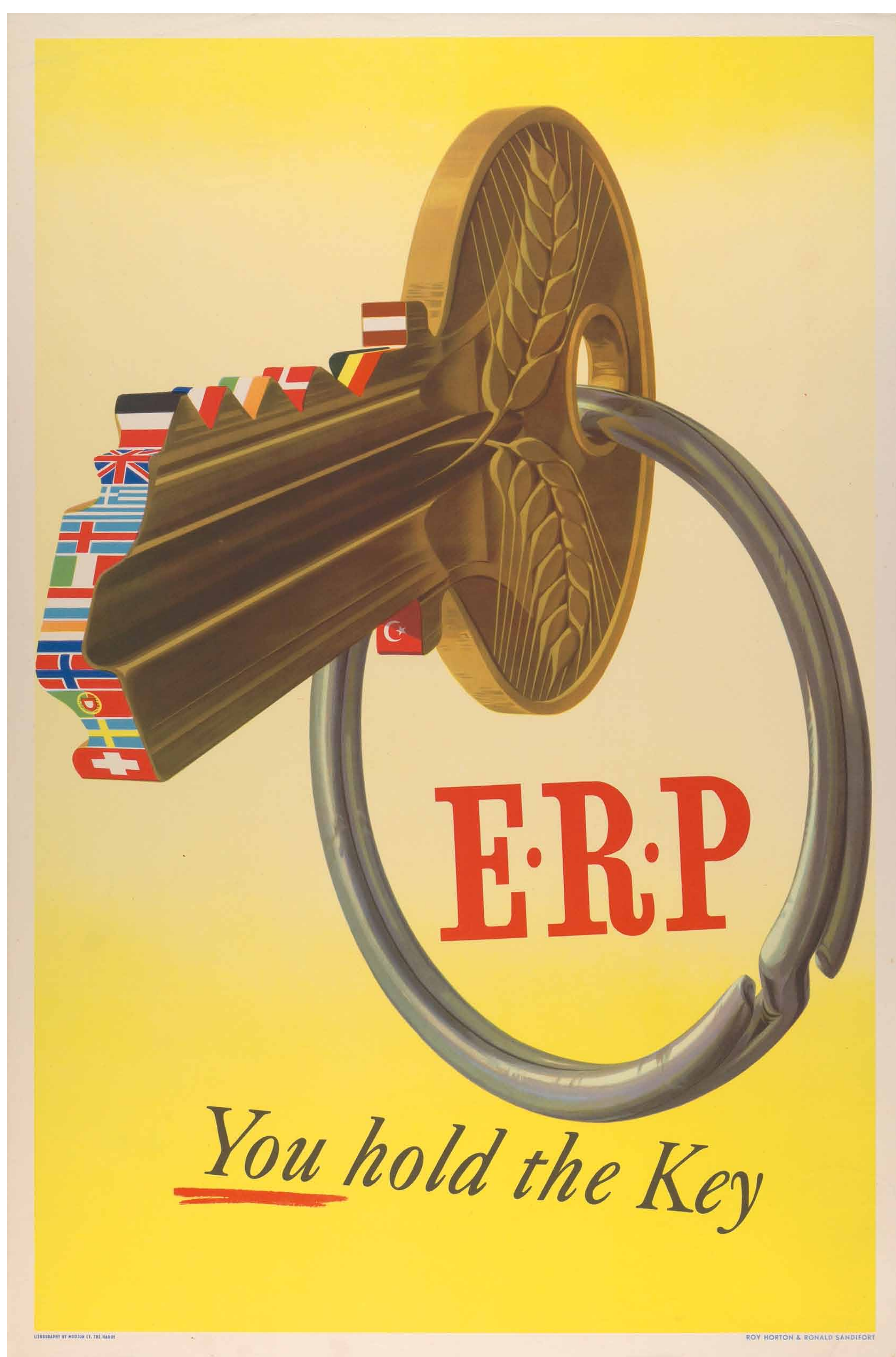


Coopération intereuropéenne
Fabien Vienne, cinquième prix ex aequo du concours d'affiche pour la promotion du plan Marshall: *The Intra-European Poster Competition*, France, 1950

Symbole récurrent de l'union et de l'entraide, les quatre mains croisées sont ici traversées par les nations bénéficiant du plan Marshall.

Coopération intereuropéenne [Inter-European cooperation]
Fabien Vienne, joint fifth place in the poster competition to promote the Marshall Plan: *The Intra-European Poster Competition*, France, 1950
Four crossed hands, a recurrent symbol of union and mutual assistance, are interlaced here with the flags of the nations benefiting from Marshall Plan aid.

Coopération intereuropéenne
Fabien Vienne, gemeinsamer fünfter Platz beim Plakatwettbewerb zur Propagandierung des Marshallplans: *The Intra-European Poster Competition*, Frankreich, 1950
Die vier gekreuzten Hände, das oft verwendete Symbol für Zusammenschluss und gegenseitige Unterstützung, werden hier von den Nationen durchzogen, die vom Marshallplan profitieren.



E.R.P. : You hold the key

Leonard Ray Horton et Ronald Sandefort, concours d'affiche pour la promotion du plan Marshall: *The Intra-European Poster Competition*, Grande-Bretagne, 1950

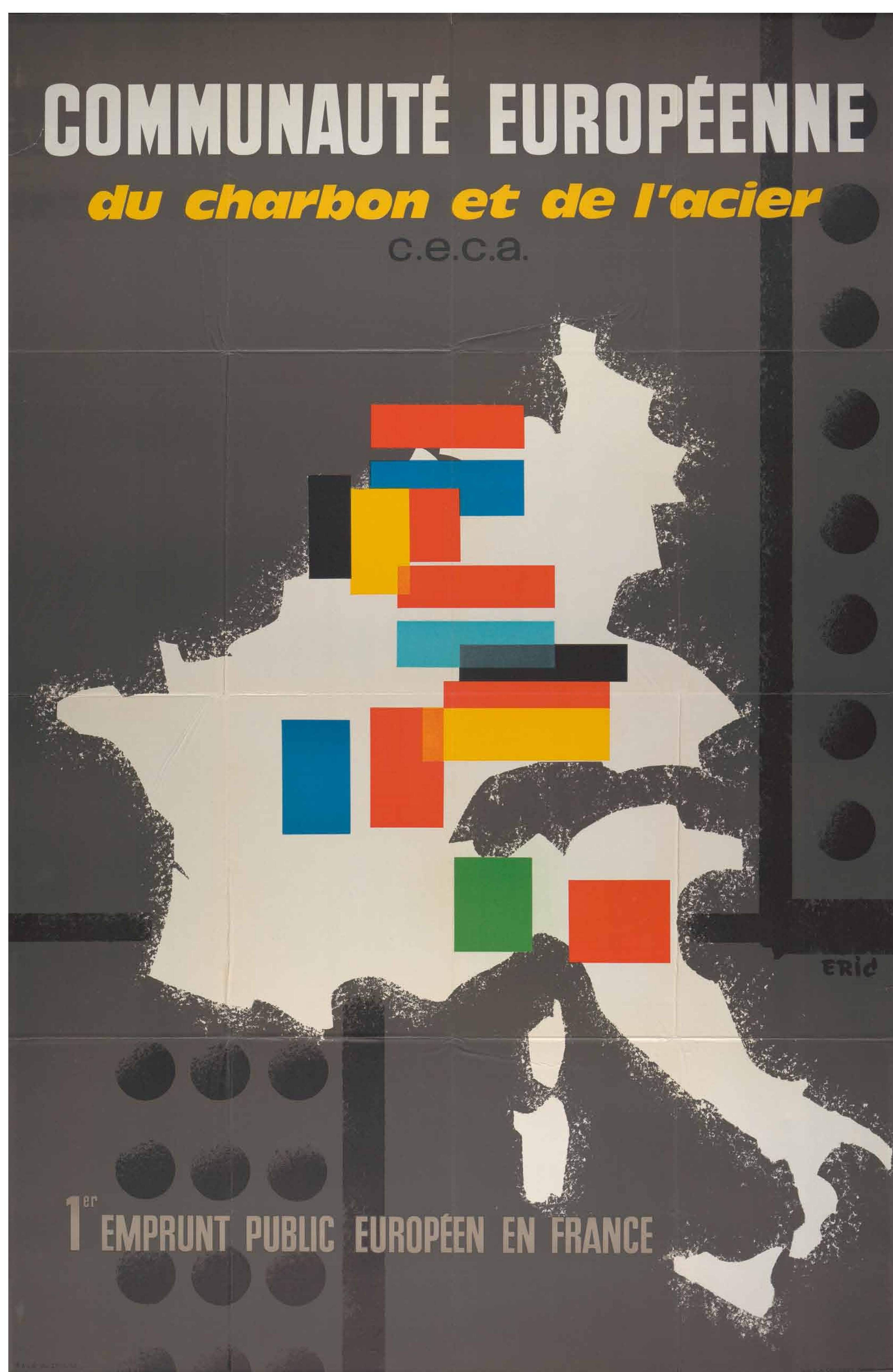
La clé du plan Marshall (ERP) est ciselée des drapeaux des bénéficiaires. Le slogan incite à se saisir de cette clé pour ouvrir la porte d'un nouvel avenir commun.

E.R.P. You hold the Key

Leonard Ray Horton and Ronald Sandefort, poster competition to promote the Marshall Plan: *The Intra-European Poster Competition*, United Kingdom, 1950
The key to the Marshall Plan (ERP) has been chiselled out of the flags of the beneficiaries. The slogan is a call to use this key to open the door to a new shared future.

E.R.P. You hold the Key

Leonard Ray Horton and Ronald Sandefort, Plakatwettbewerb zur Propagandierung des Marshallplans: *The Intra-European Poster Competition*, Großbritannien, 1950
In den Bart des Marshallplan-Schlüssels (ERP) sind die Flaggen der Empfängerländer eingearbeitet. Der Slogan fordert dazu auf, diesen Schlüssel zu ergreifen und die Tür zu einer neuen gemeinsamen Zukunft zu öffnen.



Communauté européenne du charbon et de l'acier C.E.C.A. : 1^{er} emprunt public européen en France

Eric Castel, France, 1964 [date probable]

Créée en 1951, la CECA était un organisme supranational ayant pour but d'interconnecter les économies européennes, notamment la France et l'Allemagne, afin de créer un marché unique pour le charbon et l'acier, ressources indispensables à la fois à l'économie et à l'industrie de guerre. La CECA est le fruit du travail de l'europhile Jean Monnet (1888-1979) et est considérée comme le fondement de la construction européenne.

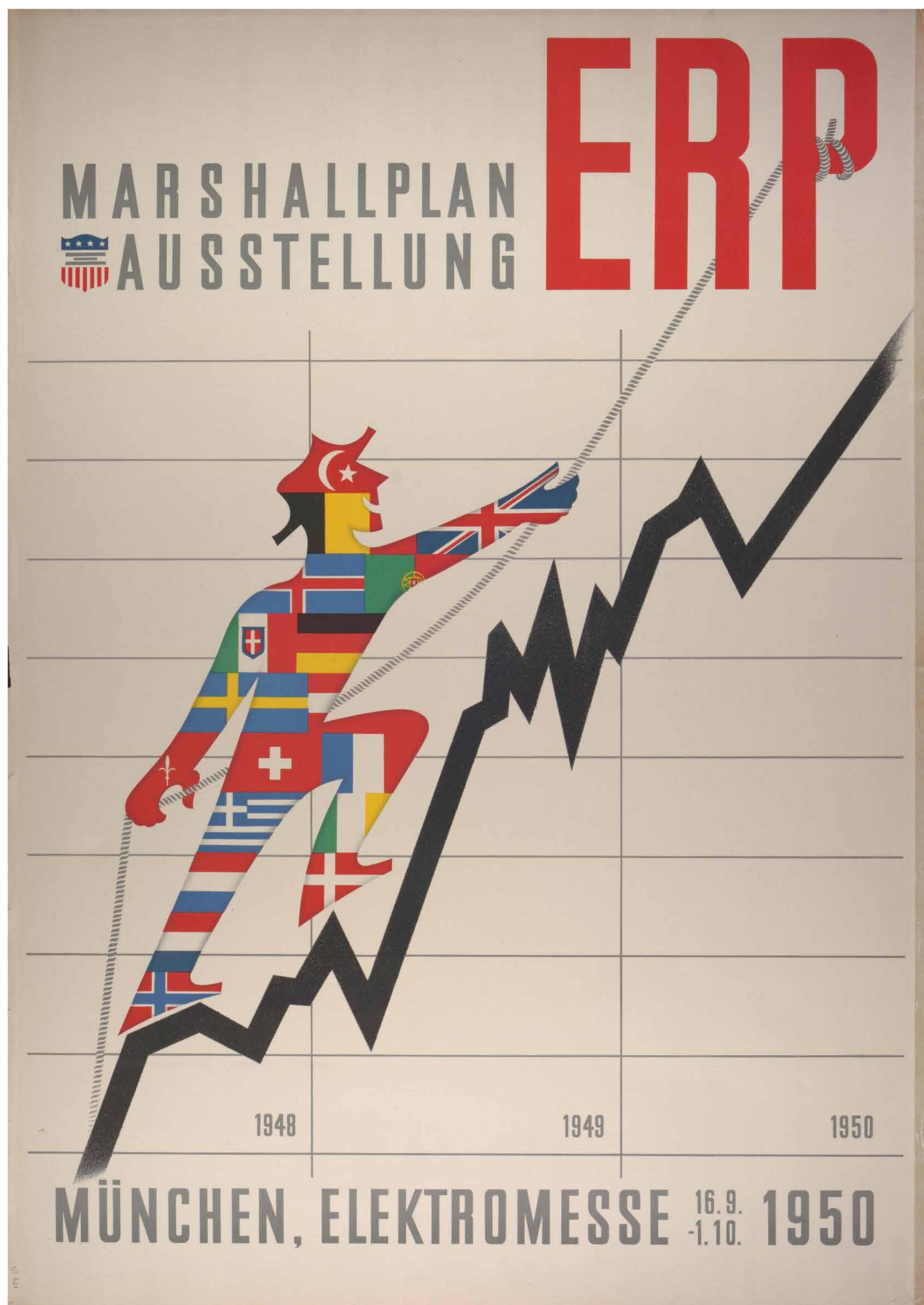
Communauté européenne du charbon et de l'acier - C.E.C.A. : 1^{er} emprunt public européen en France

Eric Castel, France, 1964 [probable date]

The European Coal and Steel Community (ECSC) was a supranational organisation established in 1951 to connect the European economies, especially those of France and Germany, with the aim of creating a single market for coal and steel, resources that were essential for the economy and for the war industry. The ECSC was the initiative of Europhile Jean Monnet (1888-1979) and was considered as the basis for the European integration process.

Communauté européenne du charbon et de l'acier - C.E.C.A. : 1^{er} emprunt public européen en France

Die 1951 gegründete Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl (EGKS, frz. C.E.C.A.) war eine supranationale Organisation, die das Ziel verfolgte, die europäischen Volkswirtschaften, insbesondere Frankreich und Deutschland, miteinander zu verbinden und so einen Binnenmarkt für Kohle und Stahl zu schaffen, die sowohl für die Wirtschaft als auch die Kriegswirtschaft unverzichtbar waren. Die EGKS wurde von europhilem Unternehmer Jean Monnet (1888-1979) ins Leben gerufen und gilt als Grundlage der europäischen Einigungsbestrebungen.



Marshallplan Ausstellung: ERP

[Artiste inconnu], Allemagne, 1950

L'alpiniste européen escalade la montagne de la croissance grâce à la corde nouée à l'ERP. Signe fort, cette affiche communique sur l'exposition consacrée au plan Marshall qui se tient à Munich cinq années à peine après la fin de la Seconde Guerre mondiale.

Marshallplan Ausstellung: ERP

[Unknown artist], Germany, 1950
The European mountaineer is climbing the mountain of growth using a rope tied to the ERP. This highly symbolic poster was produced for the exhibition on the Marshall Plan held in Munich just five years after the end of the Second World War.

Marshallplan Ausstellung: ERP

[unbekannter Künstler], Deutschland, 1950
Der europäische Bergsteiger erklimmt den Berg des Wachstums mithilfe des am ERP verknoteten Seils. Dieses Plakat setzt ein starkes Zeichen und wird für die Marshallplan-Ausstellung, die nur fünf Jahre nach dem Ende des Zweiten Weltkriegs in München stattfand.



ERP : Inter-europäische Zusammenarbeit für bessere Lebensbedingungen

Alfred Lutz, concours d'affiche pour la promotion du plan Marshall: *The Intra-European Poster Competition*, Allemagne, 1950

Le chef européen concocte le plat ERP. La représentation n'était pas éloignée de la réalité puisque les États européens « cuisinaient » les ressources fournies par les USA.

ERP: Inter-europäische Zusammenarbeit für bessere Lebensbedingungen

[ERP: Inter-European cooperation for better living conditions]

Alfred Lutz, poster competition to promote the Marshall Plan: *The Intra-European Poster Competition*, Germany, 1950
The European chef is preparing the ERP dish. The representation is an effective illustration of reality, with the European states "cooking" the resources provided by the United States.

ERP: Inter-europäische Zusammenarbeit für bessere Lebensbedingungen

Alfred Lutz, Plakatwettbewerb zur Propagandierung des Marshallplans: *The Intra-European Poster Competition*, Deutschland, 1950
Der europäische Koch bereitet das ERP-Gericht zu. Die Darstellung war gar nicht so weit von der Realität entfernt, da die europäischen Staaten die von den USA bereitgestellten Mittel „verwerteten“.

Protéger, mais qui et pourquoi ?

Les nations européennes ont un devoir de protection, encore faut-il décider qui protéger, contre qui et pourquoi. Entre aide humanitaire, propagande d'une force occupante ou accueil de réfugiés politiques, la question du soutien que peut ou doit apporter l'Europe n'a rien perdu de son importance.

Protection, yes – but for whom, and why?

The European nations have a duty of protection, but they need to decide who to protect, from whom, and why. As we see in these posters, with subjects ranging from humanitarian aid to the propaganda spread by occupying forces or the acceptance of political refugees, the support that Europe can or should offer continues to be an important and urgent question.

Schützen – aber wen und warum?

Die europäischen Nationen haben eine Schutzverantwortung, wobei jedoch zu entscheiden bleibt, wer vor wem und warum geschützt werden muss. Zwischen humanitärer Hilfe, Propaganda einer Besatzungsmacht oder der Aufnahme politischer Flüchtlinge hat die Frage, welche Unterstützung Europa leisten kann oder muss, nicht an Bedeutung verloren.

NON À L'EUROPE DE L'EXTRADITION !



Écrivez à Paolo Persichetti
G12 Rebibbia, Nuovo Complesso
Via Raffaele Majetti, 70
00156 ROMA (Italie)

"... D'ABORD ET AVANT TOUT, FAIRE BARRAGE À TOUTE VELLÉITÉ DE NOUVELLES EXTRADITIONS..." Paolo PERSICHETTI - Prison de Rebibbia, Rome, le 2-09-2002

PAOLO PERSICHETTI, MILITANT ITALIEN RÉFUGIÉ EN FRANCE DEPUIS 11 ANS, A ÉTÉ EXTRADÉ VERS L'ITALIE PAR LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS LE 25 AOÛT 2002 !

Comités de soutien à Paolo Persichetti et contre les extraditions.
C/O Comité pour la libération de Paolo Parsichetti, Département de Science Politique,
Université de Paris VIII, 2 rue de la Liberté – 93526 Saint-Denis Cedex
[Wwwcomité.persichetti@ras.eu.org](http://www.comité.persichetti@ras.eu.org)

Non à l'Europe de l'extradition! «... d'abord et avant tout, faire barrage à toute velléité de nouvelles extraditions...»
Paolo Persichetti – Prison de Rebibbia, Rome, le 2-09-2002;
Paolo Persichetti, militant italien réfugié en France depuis 11 ans, a été extradé vers l'Italie par le gouvernement français le 25 août 2002!

Jacques Tardi, France, 2002

Condamné par la justice italienne en 1991 pour « participation à une bande armée » et « complicité morale d'assassinat », l'ancien membre des Brigades rouges Paolo Persichetti est extradé en 2002 par la France qui le considérait jusque-là comme un réfugié politique.

Non à l'Europe de l'extradition! «... d'abord et avant tout faire barrage à toute velléité de nouvelles extraditions...» Paolo Persichetti – Prison de Rebibbia, Rome, le 2-09-2002;
Paolo Persichetti, militant italien réfugié en France depuis 11 ans, a été extradé vers l'Italie par le gouvernement français le 25 août 2002!

Convicted by the Italian courts in 1991 for "participation in an armed gang" and "moral complicity in a murder", the former Red Brigades militant Paolo Persichetti was extradited in 2002 by France, which until then had considered him as a political refugee.

Non à l'Europe de l'extradition! «... d'abord et avant tout faire barrage à toute velléité de nouvelles extraditions...» Paolo Persichetti – Prison de Rebibbia, Rome, le 2-09-2002;
Paolo Persichetti, militant italien réfugié en France depuis 11 ans, a été extradé vers l'Italie par le gouvernement français le 25 août 2002!

Convicted by the Italian courts in 1991 for "participation in an armed gang" and "moral complicity in a murder", the former Red Brigades militant Paolo Persichetti was extradited in 2002 by France, which until then had considered him as a political refugee.



Amnesty International s'oppose au renvoi de personnes contre leur gré vers un pays où elles risquent d'être "prisonnier d'opinion", soumises à la torture ou exécutées.

Amnesty International

Quel droit à l'asile en Europe? Amnesty International s'oppose au renvoi de personnes contre leur gré dans un pays où elles risquent d'être "prisonnier d'opinion", soumises à la torture ou exécutées.

[artiste inconnu], France, env. 1990

Quel droit à l'asile en Europe? Amnesty International s'oppose au renvoi de personnes contre leur gré dans un pays où elles risquent d'être "prisonnier d'opinion", soumises à la torture ou exécutées.

[unknown artist], France, around 1990

Signé en 1985 et entré en vigueur en 1995, l'accord de Schengen prévoit la libre circulation des personnes entre pays signataires ainsi qu'un renforcement de la surveillance des frontières extérieures. 30 années après la mise en application de l'accord de Schengen, l'immigration reste un sujet majeur en Europe.

Das 1985 unterzeichnete und 1995 in Kraft getretene Schengener Abkommen sieht den freien Personenverkehr zwischen den Unterzeichnerstaaten sowie eine verstärkte Überwachung der Außengrenzen vor. Und auch 30 Jahre nach Inkrafttreten des Schengener Abkommens ist die Einwanderung in Europa nach immer ein bedeutendes Thema.



Ouvrier! En travaillant pour l'Europe tu protèges ton pays et ton foyer

[artiste inconnu], France, 1943

Ouvrier! En travaillant pour l'Europe tu protèges ton pays et ton foyer [Worker! By working for Europe you are protecting your country and your home]

[unknown artist], France, 1943

Cette affiche de propagande datée de 1943 plaide pour le travail en Allemagne des ouvriers de la France occupée. La dominance des couleurs bleu, blanc et rouge rappelle le drapeau français alors que l'ouvrier, en bleu de travail, protège sa famille de l'ours soviétique émanant de la couleur rouge.

—

Ouvrier! En travaillant pour l'Europe tu protèges ton pays et ton foyer [unbekannter Künstler], Frankreich, 1943

Dieses Propagandaplatat aus dem Jahr 1943 plädiert dafür, dass Arbeiter aus dem besetzten Frankreich in Deutschland arbeiten sollten. Die Dominanz der Farben Blau, Weiß und Rot erinnert an die französische Flagge, während der Arbeiter im Blau seine Familie vor dem sowjetischen Bären schützt, der sich vor der roten Farbe abzeichnet.



Elle a donné sa parole... Nous sommes là pour empêcher de nouvelles extraditions. Les familles des réfugiés italiens

Jacques Tardi, France, 2004

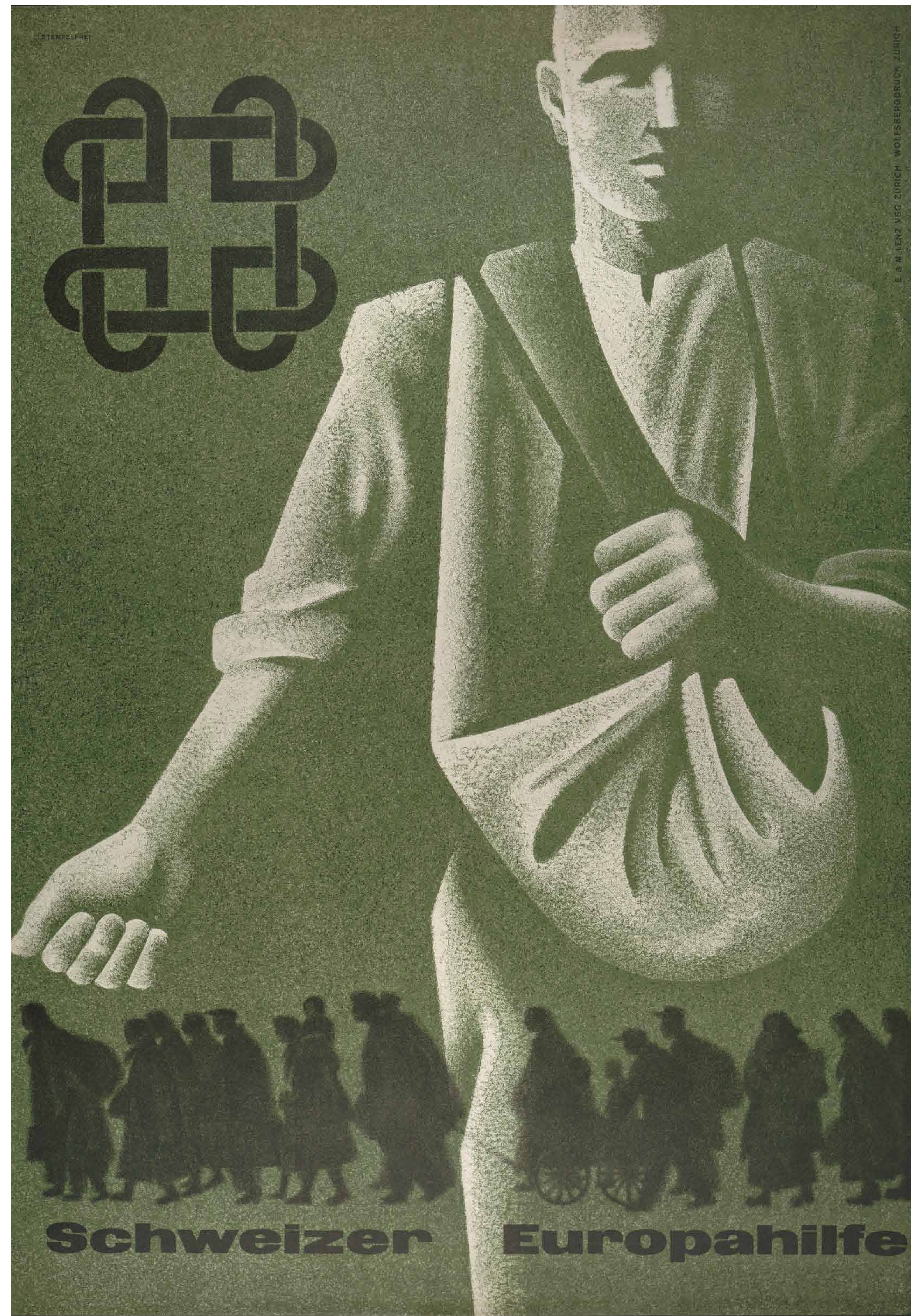
Elle a donné sa parole... Nous sommes là pour empêcher de nouvelles extraditions. Les familles des réfugiés italiens [She gave her word... We are here to stop further extraditions. The families of Italian refugees]

Jacques Tardi, France, 2004

Jacques Tardi (né en 1946), très célèbre auteur français de bandes dessinées, s'est toujours engagé pour de nombreuses causes politiques. Il affiche ici son soutien aux familles de réfugiés italiens menacés d'extradition à la suite du changement de doctrine de la France en 2004 concernant les personnes liées aux crimes et délits politiques en Italie durant les années 1970-1980. Entourée des étoiles européennes, Marianne, symbole de la République française, accueille les familles de réfugiés dans son habit aux couleurs de la France.

Elle a donné sa parole... Nous sommes là pour empêcher de nouvelles extraditions. Les familles des réfugiés italiens

Jacques Tardi (geb. 1946), ein sehr bekannter französischer Comicautor, setzt sich seit Jahr für zahlreiche politische Anliegen ein. Hier zeigt er seine Unterstützung für italienische Flüchtlingsfamilien, denen die Auslieferung drohte, nachdem Frankreich 2004 seine Doktrin gegenüber Personen änderte, die mit politischen Verbrechen und Vergehen in Italien während der 1970er- und 1980er-Jahre in Verbindung stehen. Umgeben von den europäischen Sternen hüllt die Marianne, das Wahrzeichen der Französischen Republik, die Flüchtlingsfamilien in ihr Gewand, gehalten in den französischen Nationalfarben.



Schweizer Europahilfe

Lenz et Max Eugen, Suisse, env. 1950

Schweizer Europahilfe [Swiss Aid for Europe]

Lenz and Max Eugen, Switzerland, around 1950

Cette affiche fut commanditée par l'association Don Suisse qui, jusqu'en 1948, apportait une aide d'urgence sur le continent européen. L'association changea de nom pour devenir l'Aide Suisse à l'Europe, ou ASE, organisation faitière regroupant les œuvres d'entraide suisses actives à l'époque.

—

Schweizer Europahilfe

Lenz und Max Eugen, Schweiz, ca. 1950

Dieses Plakat wurde von der Hilfsorganisation Schweizer Spende in Auftrag gegeben, die bis 1948 Nothilfe im kriegszerstörten Europa geleistet hat. 1948 änderte die Organisation ihren Namen in Schweizer Europahilfe, kurz SEH, einen Dachverband der damals tätigen Schweizer Hilfswerke.

Oui à l'Europe!

Dans une Europe marquée par la guerre froide, la solidarité des nations protège des menaces extérieures et notamment de l'Union soviétique. L'Europe peut s'y faire chevalier armuré, barrage ou parapluie. Mais l'Europe sait aussi susciter de l'envie et véhiculer des sentiments joyeux.

Entre raison et émotion, protection et ouverture, il n'est pas simple de promouvoir l'idée européenne.

Yes to Europe!

In a Europe dominated by the Cold War, solidarity between nations offered protection from external threats, especially the Soviet Union. Europe could serve as a knight in shining armour, a barrier or an umbrella – and it could also elicit envy and channel happy feelings.

Promoting the European idea is not simple: it involves navigating between reason and emotion, protection and openness.

Ja zu Europa!

In einem vom Kalten Krieg geprägten Europa schützte die Solidarität der Nationen vor äußeren Bedrohungen, insbesondere vonseiten der Sowjetunion. An dieser Stelle konnte Europa als Ritter in Rüstung, Sperrfeuer oder Regenschirm fungieren. Europa konnte aber auch Sehnsüchte wecken und freudige Gefühle vermitteln.

Zwischen Vernunft und Emotion, Schutz und Offenheit war es nicht einfach, die europäische Idee voranzutreiben.



Du bist am Zug! Auf nach Paris für ein soziales Europa
Forum social européen, Autriche, 2003

Le Forum social européen (FSE) est un espace de rencontres et de réflexions anticapitalistes réunissant des acteurs de la société civile et du monde politique. Six rencontres sont organisées dans différentes villes européennes entre 2002 et 2010.

Sur cette affiche, la couleur rouge du train ainsi que son étoile très « communiste » rappellent l'orientation politique à gauche et à l'extrême-gauche du FSE.

Du bist am Zug! Auf nach Paris für ein soziales Europa [It's your move! Off to Paris for a social Europe]

European Social Forum, Austria, 2003

The European Social Forum (ESF) is an anti-capitalist conference where players from civil society and political spheres can come together for debates and exchanges of views. Six meetings were held in different European cities between 2002 and 2010.

On this poster, the red train and the "communist" star hint at the left and far-left political stance of the ESF.

Du bist am Zug! Auf nach Paris für ein soziales Europa

Europäisches Sozialforum, Österreich, 2003

Das Europäische Sozialforum (ESF) bietet Raum für antikapitalistische Begegnungen und Reflexionen unter Akteuren der Zivilgesellschaft und der Politik. Zwischen 2002 und 2010 wurden sechs Zusammenkünfte in verschiedenen europäischen Städten veranstaltet.

Auf diesem Plakat erinnern die rote Farbe des Zuges sowie sein recht „kommunistischer“ Stern an die linke und linksradikale politische Ausrichtung des ESF.



Le nazioni del Patto Atlantico difenderanno la pace e la libertà del mondo [Les nations du Pacte Atlantique défendront la paix et la liberté dans le monde]
[Artiste inconnu], Italie, 1951

Les nations membres de l'OTAN sont défendues par un noble chevalier européen. Au loin, on imagine des hordes barbares et l'on reconnaît le drapeau soviétique. Détail intéressant, la Suisse est présente sur le drapeau du chevalier alors que la Confédération helvétique n'a jamais adhéré à l'OTAN.

Le nazioni del Patto Atlantico difenderanno la pace e la libertà del mondo [The nations of the Atlantic Pact will defend peace and freedom in the world]
[Unknown artist], Italy, 1951

Here the NATO member states are defended by a noble European knight. In the distance, we can make out the Soviet flag and are given an impression of barbarian hordes. In an interesting detail, Switzerland is included on the knight's flag, despite the fact that the country has never been a NATO member.

Le nazioni del Patto Atlantico difenderanno la pace e la libertà del mondo [Die Nationen des Atlantikpakts werden den Frieden und die Freiheit in der Welt verteidigen]
[unbekannter Künstler], Italien, 1951
Die Mitgliedsstaaten der NATO werden hier von einem edlen europäischen Ritter verteidigt. In der Ferne sind barbarische Horden zu erahnen und die sowjetische Flagge zu erkennen. Interessantes Detail: Auch die Schweiz ist auf der Flagge des Ritters abgebildet, obwohl die Schweizerische Eidgenossenschaft nie der NATO beigetreten ist.

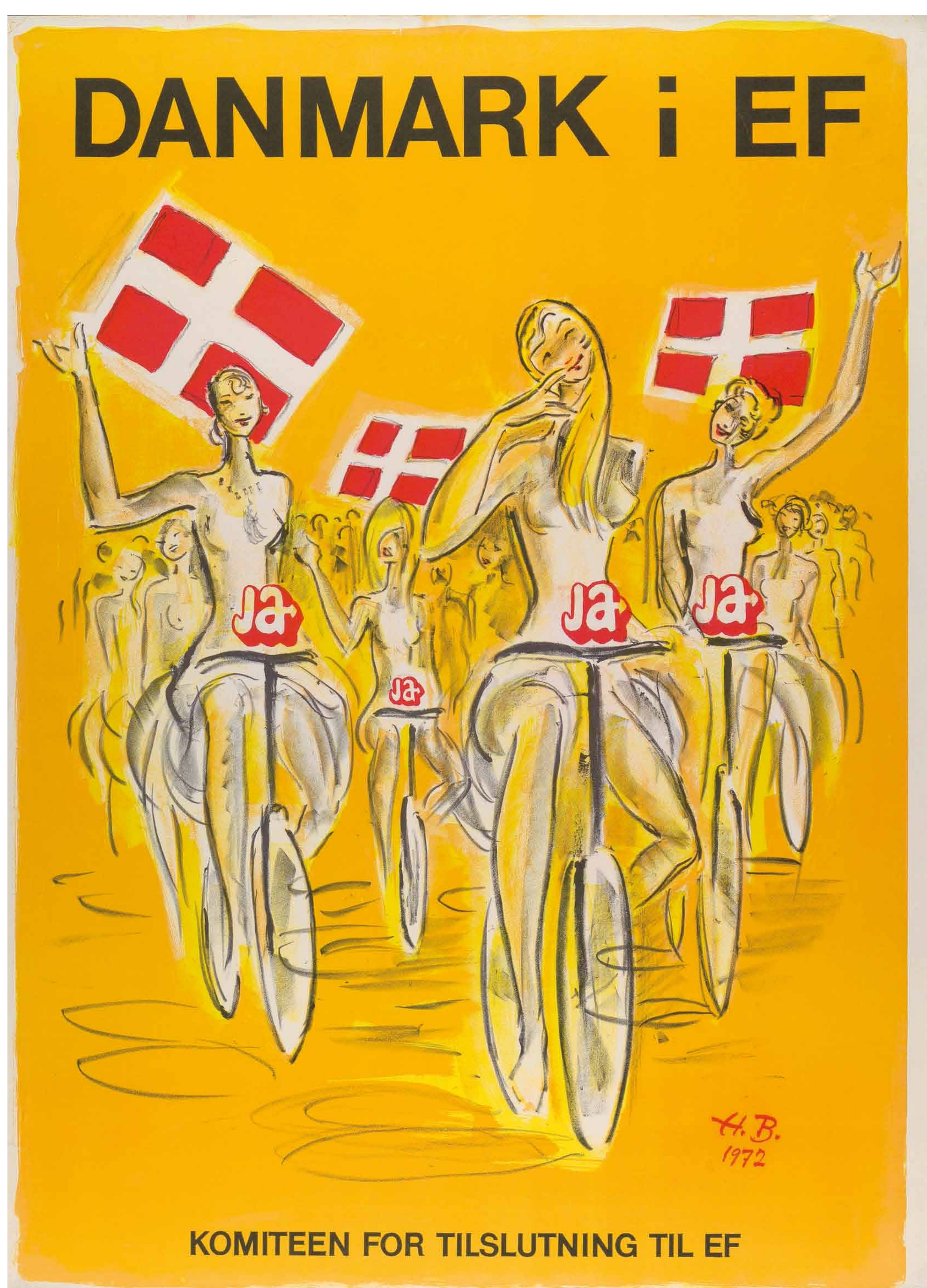


Europe unie gage de paix [United Europe, a guarantor of peace]
Morac, France, 1951

Cette affiche a été publiée par le mouvement français Paix et Liberté faisant partie d'un réseau d'associations anticomunistes appelé Comité européen Paix et Liberté. Il dénonçait le stalinisme et la propagande communiste. Ici, le parapluie des nations européennes protège d'une pluie de faucilles et de marteaux.

Europe unie gage de paix [United Europe, a guarantor of peace]
Morac, France, 1951
This poster was published by the French movement Paix et Liberté (Peace and Freedom), part of a network of anti-communist associations known as the European Committee for Peace and Freedom that was opposed to Stalinism and communist propaganda. Here, the umbrella of European nations offers protection from sickles and hammers raining down.

Europe unie gage de paix
Morac, Frankreich, 1951
Dieses Plakat wurde von der europäischen Organisation Paix et Liberté (einer antikomunistischen Bewegung von 1950 bis 1956) herausgegeben. In Frankreich prangerte sie den Stalinismus und die kommunistische Propaganda an und zielt dabei auch auf die kommunistische Partei Frankreichs und deren Mitglieder ab. Auf diesem Plakat schützt der Schirm der europäischen Nationen vor einem Regen aus Hämmern und Sichel.



Danmark i EF: Komiteen for tilslutning til EF [Le Danemark dans la CE: La commission d'adhésion à la CE]
Hans Bendix, Danemark, 1972

Le Danemark entra dans les Communautés européennes le 1er janvier 1973 et mena assurément depuis une politique européenne plus frileuse que les cyclistes!

Danmark i EF: Komiteen for tilslutning til EF [Denmark in the EC: The committee for accession to the EC]
Hans Bendix, Denmark, 1972

Denmark joined the European Communities on 1 January 1973, and ever since it has pursued a European policy that is decidedly more timid than the cyclists on this poster!
Danmark i EF – Komiteen for tilslutning til EF [Denmark in der EG – Die Kommission für den Beitritt zur EG]
Hans Bendix, Dänemark, 1972
Am 1. Januar 1973 trat Dänemark den Europäischen Gemeinschaften bei und führte seitdem gewiss eine zögerlichere Europapolitik als die dargestellten Radfahrerinnen!



Europees parlement [Parlement européen]
[artiste inconnu], Pays-Bas, [s.d.]

L'absence d'informations sur l'auteur ou sur la date de création de ce document n'empêche pas d'en apprécier le graphisme joyeux ainsi que le symbolisme. Les affiches étant par nature des objets éphémères, les informations bibliographiques sont rarement présentes: un défi pour les archivistes!

Europees parlement [European Parliament]
[unknown artist], Netherlands, [n.d.]

The lack of information about the author or date of publication of this poster does not stop us from appreciating the joyful artwork and the symbolism. As posters are ephemeral by their very nature, they rarely contain bibliographical information, which poses a challenge for archivists!

Europees parlement [Europäisches Parlament]
[unbekannter Künstler], Niederlande, [ohne Datum]
Trotz fehlender Informationen über Urheber und Entstehungsdatum dieses Plakats fällt es nicht schwer, die fröhliche Grafik und die Symbolik zu deuten. Da es sich bei Plakaten von Natur aus um kurzlebige Objekte handelt, sind nur selten bibliografische Informationen zu finden – eine wahre Herausforderung für Chronisten!

Non à l'Europe!

Il est souvent plus facile d'être contre que d'être pour. Europe des voleurs ou des imposteurs; Europe insuffisamment à gauche ou à droite, trop capitaliste ou pas assez; Europe sans Union; Europe dont on doit sortir... L'Europe, c'est mieux sans?

No to Europe!

It is often easier to be against something than for it. A Europe of thieves or impostors; a Europe that is not sufficiently far to the left or right, that is too capitalist or not capitalist enough; Europe without the European Union; a Europe that we no longer wish to be part of... Are we better off without Europe?

Nein zu Europa!

Oft ist es einfacher, dagegen als dafür zu sein. Europa der Diebe oder Betrüger ... Europa – nicht links oder rechts genug, zu kapitalistisch oder nicht ausreichend ... Europa ohne Union ... Europa, aus dem man aussteigen muss ... Europa – besser ohne?

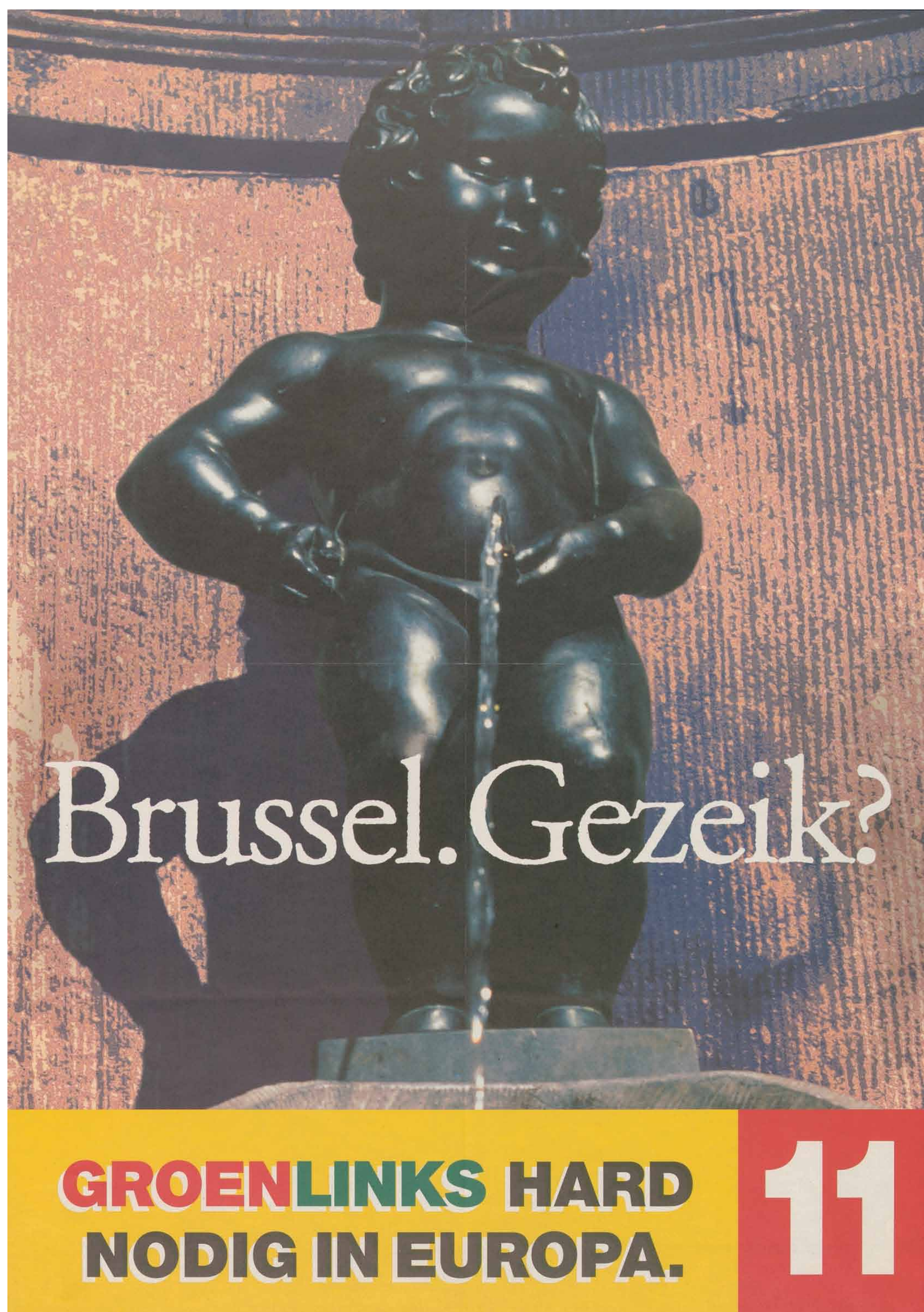


Hay que echarles! [Ils doivent être jetés à la poubelle]
Jovenes Izquierda Unida [Les jeunes d'Izquierda Unida] pour les élections européennes de 2014, Espagne, 2014

Angela Merkel, chancelière fédérale d'Allemagne de 2005 à 2021, est représentée dans ce document comme une surveillante de casino qui regarde les parlementaires espagnols jouer avec l'argent de l'UE. Parmi ces parlementaires, nous pouvons notamment reconnaître Miguel Arias Cañete (2ème à gauche), membre du Parti populaire et commissaire européen de 2014 à 2019, ainsi qu'Elena Valenciano (1ère à gauche), membre du Parti socialiste ouvrier espagnol et députée européenne jusqu'en 2019.

Hay que echarles! [They need to be thrown out]
Jovenes Izquierda Unida [youth movement of the United Left Party] for the 2014 European elections, Spain, 2014
In this poster, Angela Merkel, Federal Chancellor of Germany from 2005 to 2021, is represented as a casino security guard who is watching Spanish politicians playing with the EU's money. We can recognise Miguel Arias Cañete (second from the left), a member of the People's Party and European Commissioner from 2014 to 2019, and Elena Valenciano (left), a member of the Spanish Socialist Workers' Party and a Member of the European Parliament until 2019.

Hay que echarles! [Sie gehören hinausgeworfen!]
Jovenes Izquierda Unida [Union der Jungen Linken] zu den Europawahlen von 2014, Spanien, 2014
Angela Merkel, deutsche Bundeskanzlerin von 2005 bis 2021, wird auf diesem Plakat als Casinoführerin dargestellt, die den spanischen Parlamentmitgliedern dabei zusieht, wie sie mit den Geldern der EU spielen. Unter den gezeigten Parlamentmitgliedern erkennt man unter anderem Miguel Arias Cañete (2. von links), Mitglied der Volkspartei und von 2014 bis 2019 EU-Kommissar, sowie Elena Valenciano (1. von links), Mitglied der Sozialistischen Arbeiterpartei Spaniens und bis 2019 Mitglied des Europäischen Parlaments.



Brussel. Gezeik? Groenlinks hard nodig in Europa
[Bruxelles. Foutaises? Groenlinks est indispensable à l'Europe]

Groenlinks [Gauche verte] pour les élections européennes de 1994, Pays-Bas, 1994

Cette affiche met en scène le célèbre Manneken-Pis de Bruxelles et propose dans son slogan un jeu de mot entre « gezeik » qui signifie « foutaises » et « zeiken » qui se traduit par « pisser ». Cette affiche ne porte pas chance à Groenlinks (Gauche verte) qui perd un siège lors de cette élection européenne de 1994 et ne réunit que 3% des votes.

Brussel. Gezeik? Groenlinks hard nodig in Europa [Brussels. Nonsense? GroenLinks is badly needed in Europe]

GroenLinks [Green Left] for the European elections in 1994, Netherlands, 1994

This poster features the famous Manneken Pis in Brussels. The slogan involves a play on words, with "gezeik" meaning "nonsense" and the verb "zeiken" literally meaning "to pee". The poster did not help the cause of GroenLinks (Green Left), which lost a seat in the 1994 European elections and only garnered 3% of votes.

Brussel. Gezeik? Groenlinks hard nodig in Europa. [Brüssel. Blödsinn? Groenlinks für Europa unverzichtbar.]

Groenlinks (Grüne Linke) zu den Europawahlen von 1994, Niederlande, 1994

Der Sinn des auf diesem Plakat abgebildeten berühmten Brüsseler Manneken-Pis lässt sich schwer deuten. Umriert die EU auf uns? Ist Brussel grooter „blödsinn“? Dieses Plakat bringt der Grünen Linken (Groenlinks) auf jeden Fall kein Glück, denn bei der Europawahl 1994 erhielt nur 3 % der Stimmen und verlor somit einen Sitz.



Le lait c'est la vie... Les quotas c'est la mort!

Parti communiste français, France, 1984 [date probable]

Publiée en partenariat avec la revue *La Terre*, cette affiche du Parti communiste français s'oppose à la politique des quotas laitiers et de réduction des prix instaurée en 1984 par les Communautés européennes pour faire face à la surproduction. La vache est ici vigoureusement tirée par un fonctionnaire bruxellois en direction du chômage et de l'ANPE (Agence nationale pour l'emploi).

Le lait c'est la vie... Les quotas c'est la mort! [Milk is life... Quotas will mean death!]

Parti communiste français [French Communist Party], France, 1984 [probable date]

Published in partnership with the magazine *La Terre*, this French Communist Party poster shows the party's opposition to the policy of milk quotas and price reductions introduced by the European Communities in 1984 to deal with overproduction. Here the cow is being ferociously tugged by a Brussels official in the direction of unemployment and the ANPE (the French National Employment Agency).

Le lait c'est la vie... Les quotas c'est la mort! [Kommunistische Partei Frankreichs, Frankreich, 1984 (wahrscheinliches Datum)]

Dieses Plakat der Kommunistischen Partei Frankreichs, das in Zusammenarbeit mit der Zeitschrift *La Terre* veröffentlicht wurde, richtet sich gegen das Milchquotensystem und die Preisreduzierungen, die 1984 von den Europäischen Gemeinschaften eingeführt wurden, um der Überproduktion entgegenzuwirken. Die Kuh wird hier von einem Brüsseler Beamten energisch in Richtung Arbeitslosigkeit und ANPE (Agence Nationale Pour l'Emploi – frz. Arbeitsagentur) gezogen.



D'accord pour une Europe des travailleurs, mais non à l'Europe des financiers

Jean Effel, Parti communiste français contre le référendum sur l'élargissement des Communautés européennes, France, 1972

Proche des mouvements de gauche et célèbre pour ses représentations de Marianne, symbole de la République française, Jean Effel (1908-1982) illustre ici une affiche du Parti communiste français à l'occasion du référendum sur l'adhésion de nouveaux pays à la Communauté européenne. La France accepte en 1972 l'élargissement avec 68,32% des suffrages.

Schweizer Europahilfe [Swiss Aid for Europe]

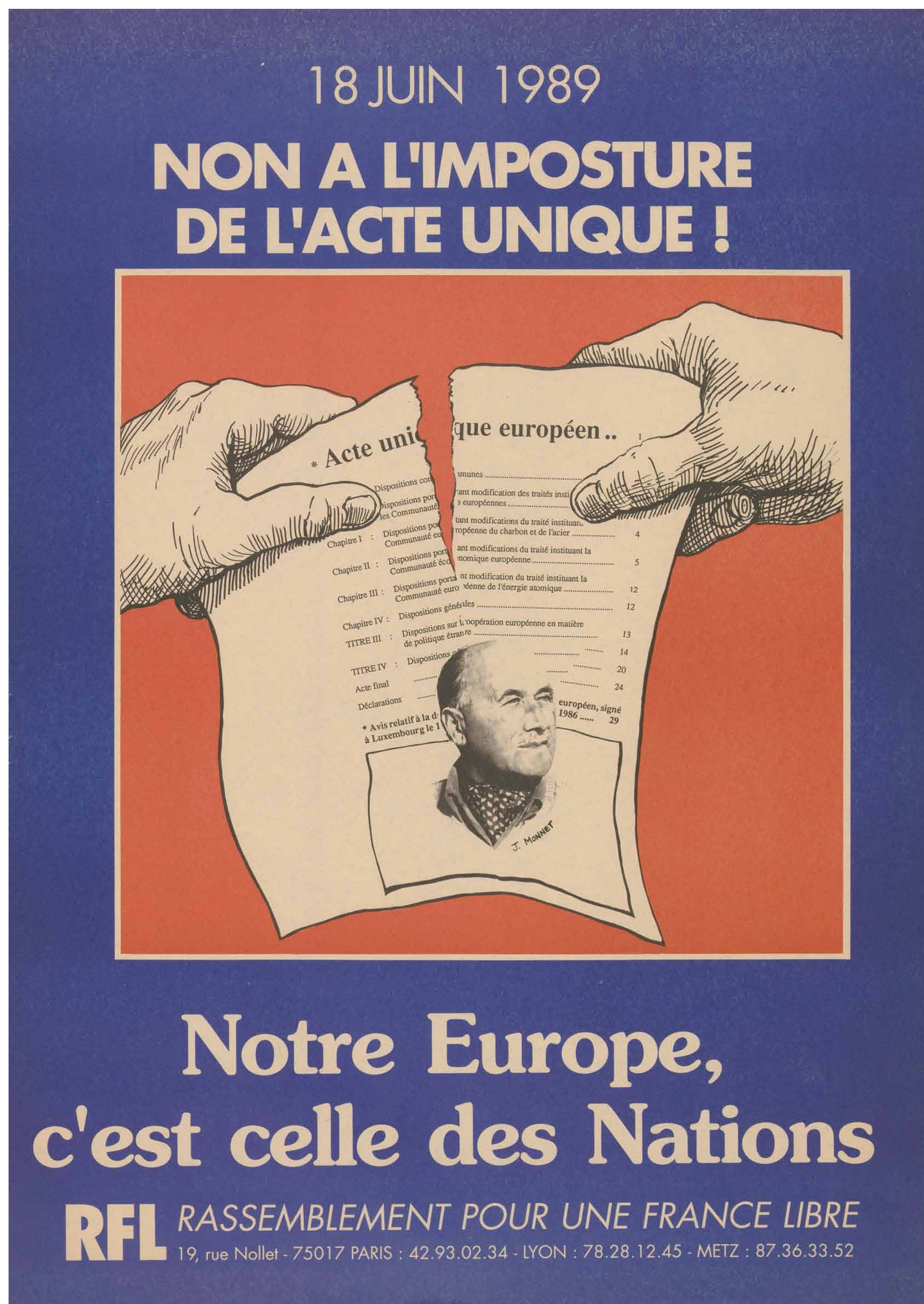
Jean Effel, Parti communiste français [French Communist Party], against the referendum on the enlargement of the European Communities, France, 1972

Jean Effel (1908-1982), a supporter of left-wing movements who was known for his representations of Marianne, the symbol of the French Republic, illustrated this poster for the French Communist Party in the run-up to the French referendum held in 1972 on the accession of new countries to the European Communities. The enlargement was approved by 68.32% of voters.

D'accord pour une Europe des travailleurs, mais non à l'Europe des financiers

Jean Effel, Kommunistische Partei Frankreichs gegen das Referendum über die Erweiterung der Europäischen Gemeinschaften, Frankreich, 1972

Jean Effel (1908-1982), der den linken Bewegungen nahestand und für seine Darstellungen der Marianne, dem Wahrzeichen der Französischen Republik, bekannt war, illustrierte hier ein Plakat der Kommunistischen Partei Frankreichs anlässlich des europäischen Referendums über den Beitritt neuer Länder zur Europäischen Gemeinschaft. Frankreich stimmte der Erweiterung mit 68,32% der Stimmen zu.



Non à l'imposture de l'acte unique! Notre Europe, c'est celle des Nations

Parti ouvrier européen pour les élections européennes de 1989, France, 1989

L'Acte unique déchiré ici est celui de 1986 qui inclut notamment un renforcement des institutions européennes, un marché unique ainsi qu'une libre circulation des biens et personnes. Le Parti ouvrier européen, sous le nom de Rassemblement pour une France libre, déchire ce traité où l'on reconnaît le visage du Français Jean Monnet (1888-1979), infatigable artisan de la construction européenne.

Non à l'imposture de l'acte unique! Notre Europe, c'est celle des Nations [No to the sham of the Single Act! Our Europe is a Europe of Nations]

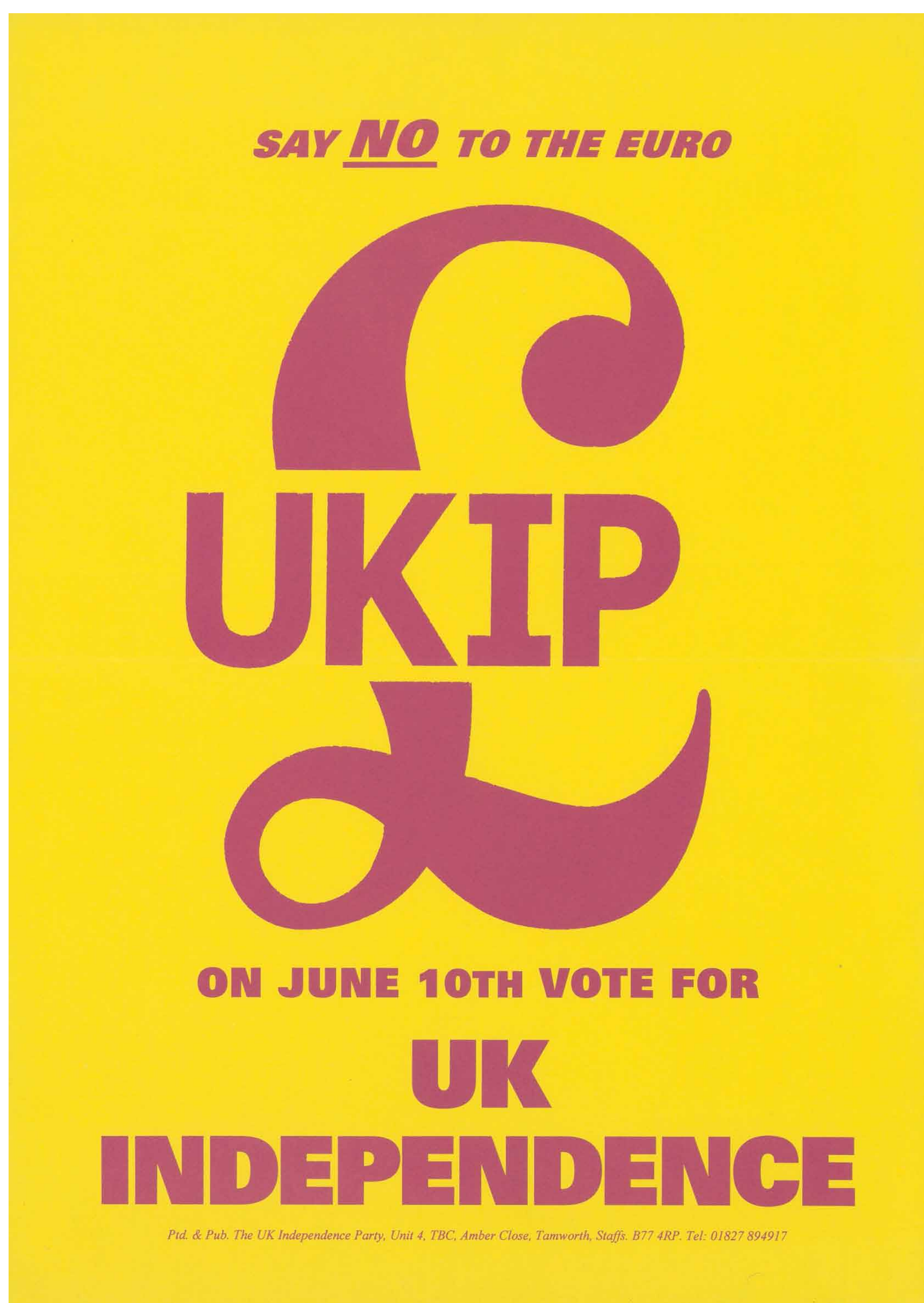
Parti ouvrier européen [European Workers' Party] for the 1989 European elections, France, 1989

The Single European Act, signed in 1986 and shown here being torn up, provided for a strengthening of the European institutions, a single market and the free movement of goods and people. The European Workers' Party, here presenting itself as the "Rassemblement pour une France libre" (Rally for a free France), is tearing up the treaty, on which we can recognise the face of Jean Monnet (1888-1979), the tireless French architect of European integration.

Non à l'imposture de l'acte unique! Notre Europe, c'est celle des Nations

Europäische Arbeiterpartei zu den Europawahlen 1989, Frankreich, 1989

Der hier zerrissene Gemeinschaftsvertrag ist der von 1986, der unter anderem eine Stärkung der europäischen Institutionen, einen Binnenmarkt sowie den freien Waren- und Personenverkehr beinhaltet. Die Europäische Arbeiterpartei zerreißt unter dem Namen *Rassemblement pour une France libre* (Bewegung für ein freies Frankreich) diesen Vertrag, auf dem auch das Gesicht des Franzosen Jean Monnet (1888-1979) zu erkennen ist, der unermüdlich für den Aufbau Europas eintrat.



UKIP: Say No to the Euro, on June 10th vote for UK Independence

UK Independence Party pour les élections européenne de 1999, Royaume-Uni, 1999

Créé en 1993, UKIP obtient 7% des suffrages lors des élections européennes de 1999. Farouchement anti-européen, le Parti remportera 27,49% des suffrages aux élections européennes de 2014.

UKIP: Say No to the euro, on June 10th vote for UK independence
UK Independence Party for the 1999 European elections, United Kingdom, 1999
The UK Independence Party (UKIP), founded in 1993, obtained 7% of votes in the 1999 European elections. The staunchly anti-European party went on to win 27.49% of votes in the 2014 European elections.

UKIP: Say No to the Euro, on June 10th vote for UK Independence
UK Independence Party zu den Europawahlen 1999, Vereinigtes Königreich, 1999
Die 1993 gegründete und stark anti-europäisch gesinnte UKIP erhielt bei den Europawahlen 1999 noch 7%, bei den Europawahlen 2014 hingegen 27,49% der Stimmen.



Tell the European Union we've had enough. UKIP: Say No to the Euro, on June 10th vote for UK Independence

UK Independence Party pour les élections européenne de 1999, Royaume-Uni, 1999

Cheville ouvrière de la sortie du Royaume-Uni de l'Union européenne, le parti eurosceptique UKIP participe très activement au Brexit. En 2016, le Royaume-Uni accepte par 51,89% de quitter l'UE. La sortie effective intervient le 31 janvier 2020.

Tell the European Union we've had enough. UKIP: Say No to the euro, on June 10th vote for UK Independence
UK Independence Party for the 1999 European elections, United Kingdom, 1999
The Eurosceptic UK Independence Party had long called for the United Kingdom's exit from the European Union and played a very active part in Brexit. In 2016, 51.89% of voters in the United Kingdom chose to leave the EU. The country's withdrawal officially took place on 31 January 2020.

Tell the European Union we've had enough. UKIP: Say No to the Euro, on June 10th vote for UK Independence
UK Independence Party zu den Europawahlen 1999, Vereinigtes Königreich, 1999
Die euroskeptische UKIP war die treibende Kraft hinter dem Austritt des Vereinigten Königreichs aus der Europäischen Union und beteiligte sich sehr aktiv am Brexit. Im Jahr 2016 stimmte das Vereinigte Königreich mit 51,89% für den Austritt aus der EU. Der tatsächliche Austritt erfolgte schließlich am 31. Januar 2020.



Volksrechte stärken statt abschaffen!

Aktion für eine unabhängige und neutrale Schweiz, env. 2002

Cette affiche de l'Action pour une Suisse neutre et indépendante (ASIN/AUNS), émanation du parti national-conservateur UDC/SVP, nous présente un Suisse en costume « traditionnel » écrasé par le marteau de l'UE et de l'ONU.

Volksrechte stärken statt abschaffen! [Strengthen people's rights instead of abolishing them!]
Aktion für eine unabhängige und neutrale Schweiz [Campaign for an Independent and Neutral Switzerland], around 2002

This poster by the Campaign for an Independent and Neutral Switzerland (ASIN/AUNS), closely associated with the national-conservative Swiss People's Party (UDC/SVP), presents a Swiss citizen in traditional dress about to be flattened by the hammer of the EU and the UN.

Volksrechte stärken statt abschaffen!
Aktion für eine unabhängige und neutrale Schweiz, ca. 2002
Dieses Plakat der Aktion für eine unabhängige und neutrale Schweiz (AUNS), einem Ablager der nationalkonservativen Partei SVP, zeigt einen Schweizer in „traditioneller“ Tracht, auf den der Hammer von EU und UNO niederkommt.



Sicherheit schaffen

Schweizerische Volkspartei/Union démocratique du centre pour la votation (initiative populaire) sur le renvoi des criminels étrangers, Suisse, 2010

Cette affiche du parti national-conservateur UDC/SVP pour le renvoi des criminels étrangers a fait scandale en raison de la représentation jugée xénophobe du mouton noir expulsé de Suisse. L'initiative populaire, acceptée par la population avec 52,9% des suffrages, cause par la suite d'importants problèmes à la Suisse car elle entre en contradiction avec des accords avec l'UE. Les relations entre la Suisse et l'UE sont loin d'être simples!

Sicherheit schaffen [Creating security]

Schweizerische Volkspartei/Union démocratique du centre (Swiss People's Party) for the referendum on deporting foreign criminals, Switzerland, 2010
This poster by the national-conservative Swiss People's Party (UDC/SVP) advocating for the deportation of foreign criminals caused a scandal because of what was seen as a xenophobic representation of a black sheep being expelled from Switzerland. The referendum (popular initiative), accepted by the population with 52.9% of votes, subsequently caused major problems for Switzerland because it was inconsistent with the country's agreements with the EU. Relations between Switzerland and the EU are far from simple!

Sicherheit schaffen
Schweizerische Volkspartei für die Volksinitiative zur Durchsetzung der Ausschaffung krimineller Ausländer, Schweiz, 2010
Dieses Plakat der nationalkonservativen Partei SVP für die Ausschaffung krimineller Ausländer sorgte wegen der als fremdenfeindlich empfundenen Darstellung des aus der Schweiz ausgewiesenen schwarzen Schafs für einen Skandal. Die Volksinitiative, die von der Bevölkerung mit 52,9% der Stimmen beauftragte wurde, bereitete der Schweiz in der Folgezeit enorme Probleme, da sie im Widerspruch zu den mit der EU geschlossenen Abkommen stand. Die Beziehungen zwischen der Schweiz und der EU sind alles andere als einfach!



Union-stat? Ellers tak! [État de l'Union? Non merci!]
 Klaus Albrechtsen, Folkebevægelsen mod UE [Mouvement populaire contre l'UE] contre la ratification du traité de Maastricht, Danemark, 1992

Le Danemark est le premier pays à voter en 1992 sur le traité de Maastricht. À la surprise générale, le non l'emporte avec 50,72% des suffrages. Le Danemark revote sur le même traité en 1993, mais avec des options de retrait sur certains sujets régaliens. Après ces modifications, la population accepte avec 56,74% des suffrages.

Union-stat? Ellers tak! [State of the Union? No thanks!]
 Klaus Albrechtsen from Folkebevægelsen mod UE [People's Movement Against the EU] against the ratification of the Treaty of Maastricht, Denmark, 1992
 In 1992, Denmark was the first country to vote on the Treaty of Maastricht. Much to everyone's surprise, the treaty was rejected, with 50.72% of people voting against. Denmark voted again on the same treaty in 1993 after having obtained opt-outs on certain issues relating to national sovereignty. After the changes, the Danish people accepted the treaty, with 56.74% voting in favour.

Union-stat? Ellers tak! [Mitgliedstaat? Nein, danke!]
 Klaus Albrechtsen, Folkebevægelsen mod UE [Volksbewegung gegen die EU] gegen die Ratifizierung des Maastrichter Vertrags, Dänemark, 1992
 Dänemark stimmte 1992 als erstes Land über den Vertrag von Maastricht ab. Zur allgemeinen Überraschung stimmten 50,72% mit Nein. 1993 erfolgte in Dänemark eine erneute Abstimmung über denselben Vertrag, nun allerdings mit Widerrufsoptionen bei bestimmten hoheitsrechtlichen Fragen. Nach diesen Änderungen stimmte die Bevölkerung mit 56,74% der Stimmen zu.



Zusammen kämpfen gegen Polizei- und Überwachungsstaat!
Die „Innere Sicherheit“ erschüttern!
 Antifaschistische Aktion pour une manifestation à Göttingen, Allemagne, 1998

On peut voir ici une pieuvre mortifère auréolée d'étoiles européennes, émanant de grandes compagnies capitalistes, alors que ses tentacules déploient armes et outils de surveillance. La pieuvre a souvent été utilisée dans les affiches de propagande pour évoquer le contrôle et l'accaparement, aussi bien par l'extrême-droite que l'extrême-gauche.

Zusammen kämpfen gegen Polizei- und Überwachungsstaat! Die „Innere Sicherheit“ erschüttern!
 Antifaschistische Aktion (Antifascist Action) for a demonstration in Göttingen, Germany, 1998
 Here we see a deadly octopus with a halo of European stars emanating from major capitalist corporations. Its tentacles are clutching weapons and surveillance tools. The octopus has often been used in propaganda posters to represent control and power-grabbing, by both the far right and the far left.

Zusammen kämpfen gegen Polizei- und Überwachungsstaat! Die „Innere Sicherheit“ erschüttern!
 Antifaschistische Aktion für eine Demonstration in Göttingen, Deutschland, 1998
 Dieses Plakat zeigt einen todbringenden Kraken, gekrönt von einem Halbkreis aus den europäischen Sternen. Im Hintergrund sind große kapitalistische Unternehmen gezeigt und in dem Tentakeln befinden sich Waffen und Überwachungsinstrumente. Der Krake wurde – sowohl von der extremen Rechten als auch der extremen Linken – schon oft auf Propagandaplakaten verwendet, um Kontrolle und Beschlagnahme anzuprangern.



Europa? et Europa uden EU! [Europe? Une Europe sans l'UE!]
 Klaus Albrechtsen, Parti Enhedslisten – de rød-grønne [Liste de l'unité – les rouges et les verts] contre la ratification du traité d'Amsterdam, Danemark, 1998

Cette affiche pour l'alliance politique rouge-verte dépeint l'UE comme le vilain petit canard du conte d'Andersen. On comprend que ce canard très hostile symbolise toute la négativité associée aux institutions européennes, alors que le majestueux cygne représente les nations. L'interprétation de l'auteur est quelque peu problématique. En effet, l'artiste semble oublier que dans le conte danois, le vilain petit canard n'est vilain que par le regard des autres.

Europa? Et Europa uden EU! [Europe? A Europe without the EU]
 Klaus Albrechtsen from Enhedslisten – De Rød-Grønne [Red-Green Alliance] against the ratification of the Treaty of Amsterdam, Denmark, 1998
 This poster for the Danish Red-Green Alliance depicts the EU as the ugly duckling in Andersen's fairy tale. This hostile duck seems to symbolise all the negativity associated with the European institutions, while the majestic swan represents the nations. The author's interpretation is somewhat problematic as he seems to forget that in the Danish tale, the ugly duckling is only ugly in the eyes of others.

Europa? Et Europa uden EU! [Europa? Eine Europa ohne EU!]
 Klaus Albrechtsen, Parte Enhedslisten – de rød-grønne [Einheitsliste – Die Rot-Grünen] gegen die Ratifizierung des Vertrags von Amsterdam, Dänemark, 1998
 Dieses Plakat für das rot-grüne politische Bündnis zeigt die EU als das hässliche Entlein aus dem Märchen von Hans Christian Andersen. Offensichtlich symbolisiert diese recht unfreundlich blickende Ente alles Negative, was mit den EU-Institutionen in Verbindung gebracht wird, während der majestätische Schwan die Nationen darstellt. Die Interpretation des Urhebers gestaltet sich schwierig, denn er scheint vergessen zu haben, dass das hässliche Entlein im dänischen Märchen nur in den Augen der anderen hässlich ist.

Défendre l'Europe

Si la Seconde Guerre mondiale a ravagé l'Europe, la guerre froide a menacé de détruire le monde. Entre 1977 et 1987, la crise des euromissiles cristallise les inquiétudes et les actions de protestation. Défiée par le déploiement soviétique de missiles nucléaires nettement plus performants qu'auparavant, l'OTAN décide d'installer en Europe ses propres missiles de nouvelle génération. Encouragées par l'URSS, les protestations de l'opinion publique sont particulièrement fortes en Allemagne, en Grande-Bretagne, en Belgique et aux Pays-Bas.

Défendre l'Europe, oui, mais avec quels moyens ?

Defending Europe

After the Second World War, which had left Europe in ruins, the Cold War threatened to destroy the entire world. Between 1977 and 1987, the Euromissile crisis crystallised the fears and led to protests. When the USSR began deploying a more powerful nuclear missile, NATO decided to install its own next-generation missiles in Europe. Encouraged by the USSR, the public protests were particularly strong in Germany, the United Kingdom, Belgium and the Netherlands.

Europe needed to be defended, yes, but by what means?

Europa verteidigen

Während der Zweite Weltkrieg Europa verwüstete, drohte der Kalte Krieg, die Welt zu zerstören. Zwischen 1977 und 1987 vermehrten sich aufgrund des NATO-Doppelbeschlusses die Sorgen und Protestaktionen. Veranlasst durch die sowjetische Stationierung von Atomraketen mit wesentlich höherer Treffgenauigkeit und Reichweite als bislang, beschloss die NATO, eigene Raketen der neuen Generation in Europa aufzustellen. Von der UdSSR befeuert, wurden die Proteste der Öffentlichkeit in Deutschland, Großbritannien, Belgien und den Niederlanden besonders laut.

Europa verteidigen, ja, aber mit welchen Mitteln?



Keep Pershing II and cruise missile out of Europe!
International Union of Students, 1980-1988 [date probable]

La crise des euromissiles entraîne de nombreuses actions de protestations. La mobilisation culmine en 1983, notamment contre le missile Pershing 2.

Keep Pershing II and cruise missile out of Europe!
International Union of Students, 1980-1988 [probable date]
The Euromissile crisis led to a huge number of protests. The demonstrations came to a head in 1983, especially against Pershing II missiles.

Keep Pershing II and cruise missile out of Europe!
International Union of Students, 1980-1988 [wahrscheinliches Datum]
Der NATO-Doppelbeschluss rief zahlreiche Protestaktionen auf den Plan. 1983 erreichte die Mobilisierung ihren Höhepunkt, insbesondere gegen die Pershing-II-Rakete.



Geen atoomraketten noch in België, noch in midden Europa
[Pas de missiles nucléaires ni en Belgique ni en Europe centrale]

VREDE vzw [Union belge pour la défense de la paix], Belgique, 1979

Dès la fin des années 1970, un immense mouvement de contestation se développe en Belgique contre l'installation de missiles nucléaires américains. En 1983, entre 120 000 (selon la police) et 400 000 (selon les organisateurs) manifestants envahissent les rues de Bruxelles pour protester.

Geen atoomraketten noch in België, noch in midden Europa [No nuclear missiles in Belgium or Central Europe]

VREDE vzw [Belgian peace organisation], Belgium, 1979

In the late 1970s, a vast protest movement developed in Belgium against the installation of US nuclear missiles. In 1983, between 120,000 (according to the police) and 400,000 (according to the organisers) demonstrators took to the streets of Brussels in protest.

Geen atoomraketten noch in België, noch in midden Europa [Keine Atomraketen, weder in Belgien noch in Mitteleuropa]

VREDE vzw [belgische Friedensorganisation], Belgien, 1979

Seit Ende der 1970er-Jahre entwickelte sich in Belgien eine riesige Protestbewegung gegen die Stationierung US-amerikanischer Atomraketen. 1983 zogen zwischen 120.000 (laut Polizei) und 400.000 (laut Organisatoren) Demonstranten auf die Straßen von Brüssel, um zu protestieren.



Für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa abrüsten.

Vereinigung der Verfolgten des Naziregimes – Bund der Antifaschistinnen und Antifaschisten (VVN - BdA), Allemagne, [date inconnue]

Fondée en 1947, l'Association des persécutés du régime nazi – Confédération des antifascistes se positionne comme une organisation antimilitariste luttant contre toutes les formes de nationalisme. Durant la guerre froide, l'organisation fut à la fois accusée d'espionnage par l'Allemagne de l'Est et de propagande communiste par l'Allemagne de l'Ouest.

Für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa abrüsten [Disarm for security and cooperation in Europe]

Vereinigung der Verfolgten des Naziregimes – Bund der Antifaschistinnen und Antifaschisten [Association of Persecutees of the Nazi Regime – Federation of Antifascists – VVN-BdA], Germany, [date unknown]

The Association of Persecutees of the Nazi Regime – Federation of Antifascists, founded in 1947, is an anti-militarist organisation that resists all forms of nationalism. During the Cold War, the organisation was accused of both espionage by East Germany and communist propaganda by West Germany.

Für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa abrüsten
Vereinigung der Verfolgten des Naziregimes – Bund der Antifaschistinnen und Antifaschisten (VVN-BdA), Deutschland, [Datum unbekannt]

Die 1947 gegründete Vereinigung der Verfolgten des Naziregimes – Bund der Antifaschistinnen und Antifaschisten positioniert sich als eine antimilitaristische Organisation, die gegen jegliche Formen des Nationalismus ankämpft. Während des Kalten Krieges wurde die Organisation sowohl von Ostdeutschland die Spionage als auch von Westdeutschland der kommunistischen Propaganda beschuldigt.



Sovjetvoorstellen vredeskansen voor een kernwapenvrij Europa stop de bouw in Woensdrecht nu stop starwars

[Les propositions soviétiques: Chances de paix pour une Europe sans armes nucléaires: Arrêter la construction à Woensdrecht maintenant; Arrêter la guerre des étoiles]

VCN Partij van Communisten in Nederland [VCN Parti des communistes aux Pays-Bas], Pays-Bas, 1985-1987

Cette affiche du Parti des communistes aux Pays-Bas proteste contre l'installation de missiles américains sur la base aérienne de Woensdrecht. La résistance citoyenne contre la présence de ces missiles fut intense jusqu'en 1987, date qui marque la fin de la course à l'armement nucléaire entre l'OTAN et l'URSS.

On reconnaît sur ce document Mikhaïl Gorbatchev (1931-2022), secrétaire général du Comité central du Parti communiste de l'Union soviétique de 1985 à 1991.

Sovjetvoorstellen vredeskansen voor een kernwapenvrij Europa stop de bouw in Woensdrecht nu stop starwars [Soviet proposals: Chances of peace. For a Europe without nuclear weapons. Stop construction in Woensdrecht now. Stop Star Wars]

VCN, Partij van communisten in Nederland [League of Communists in the Netherlands], Netherlands, 1985-1987

This poster was produced by the League of Communists in the Netherlands to protest against the installation of US missiles at the air base in Woensdrecht. There was huge public resistance to the stationing of these missiles until 1987, when the nuclear arms race between NATO and the USSR came to an end.

The poster features a photo of Mikhaïl Gorbatchev (1931-2022), General Secretary of the Communist Party of the Soviet Union from 1985 to 1991.

Sovjetvoorstellen vredeskansen voor een kernwapenvrij Europa stop de bouw in Woensdrecht nu stop starwars [Die sowjetischen Vorschläge: Friedenschancen für ein atomwaffenfreies Europa; Bauarbeiten in Woensdrecht jetzt stoppen; den Krieg der Sterne beenden.]

VCN Kommunistische Partei der Niederlande, Niederlande, 1985-1987

Dieses Plakat der Kommunistischen Partei der Niederlande protestiert gegen die Stationierung amerikanischer Raketen auf dem Militärflugplatz Woensdrecht. Der Widerstand der Bürger gegen die Präsenz dieser Raketen hielt bis 1987 an, als schließlich das atomare Wettrennen zwischen NATO und UdSSR endete.

Auf diesem Plakat ist Mikhaïl Gorbatchow (1931-2022) zu erkennen, von 1985 bis 1991 Generalsekretär des Zentralkomitees der Kommunistischen Partei der Sowjetunion.

Une Allemagne européenne

S'il y a un pays europhile, c'est bien l'Allemagne! Malgré – ou peut-être en raison – de son histoire tragique, l'Allemagne a été un moteur de la construction européenne avec la Communauté européenne du charbon et de l'acier (CECA), fondement de ce qui deviendra l'UE.

Rares sont les partis politiques aussi ouvertement pro-européens que ceux que l'on trouve en Allemagne. Il est donc naturel que cet optimisme soit présent sur les affiches politiques.

A European Germany

Germany is without doubt a Europhile country. Despite – or perhaps because of – its tragic history, Germany was a driving force in the European integration process, starting with the European Coal and Steel Community (ECSC), the basis for what would become the EU.

It is rare to find political parties that are so openly pro-European as those in Germany. And this optimism is naturally reflected in the country's political posters.

Ein europäisches Deutschland

Wenn es ein europhiles Land gibt, dann ist es Deutschland! Trotz – oder vielleicht gerade wegen – seiner tragischen Geschichte war Deutschland mit der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl (EGKS), der Grundlage für die spätere EU, eine treibende Kraft beim Aufbau Europas.

Nur wenige politische Parteien sind so offen pro-europäisch eingestellt wie die Parteien in Deutschland. Daher ist es ganz selbstverständlich, diesen Optimismus auch auf politischen Plakaten zu zeigen.



Wir machen uns stark für Europa

Junge Union Deutschlands pour les élections européennes de 1979, Allemagne, 1979

Fondée en 1947, la Junge Union est l'organisation de jeunesse de la CDU et de la CSU. Elle veut sur cette affiche être forte pour porter l'Europe. Celle-ci semble ici beaucoup moins lourde que selon les critiques qui lui sont habituellement adressées.

Wir machen uns stark für Europa [We stand up for Europe]

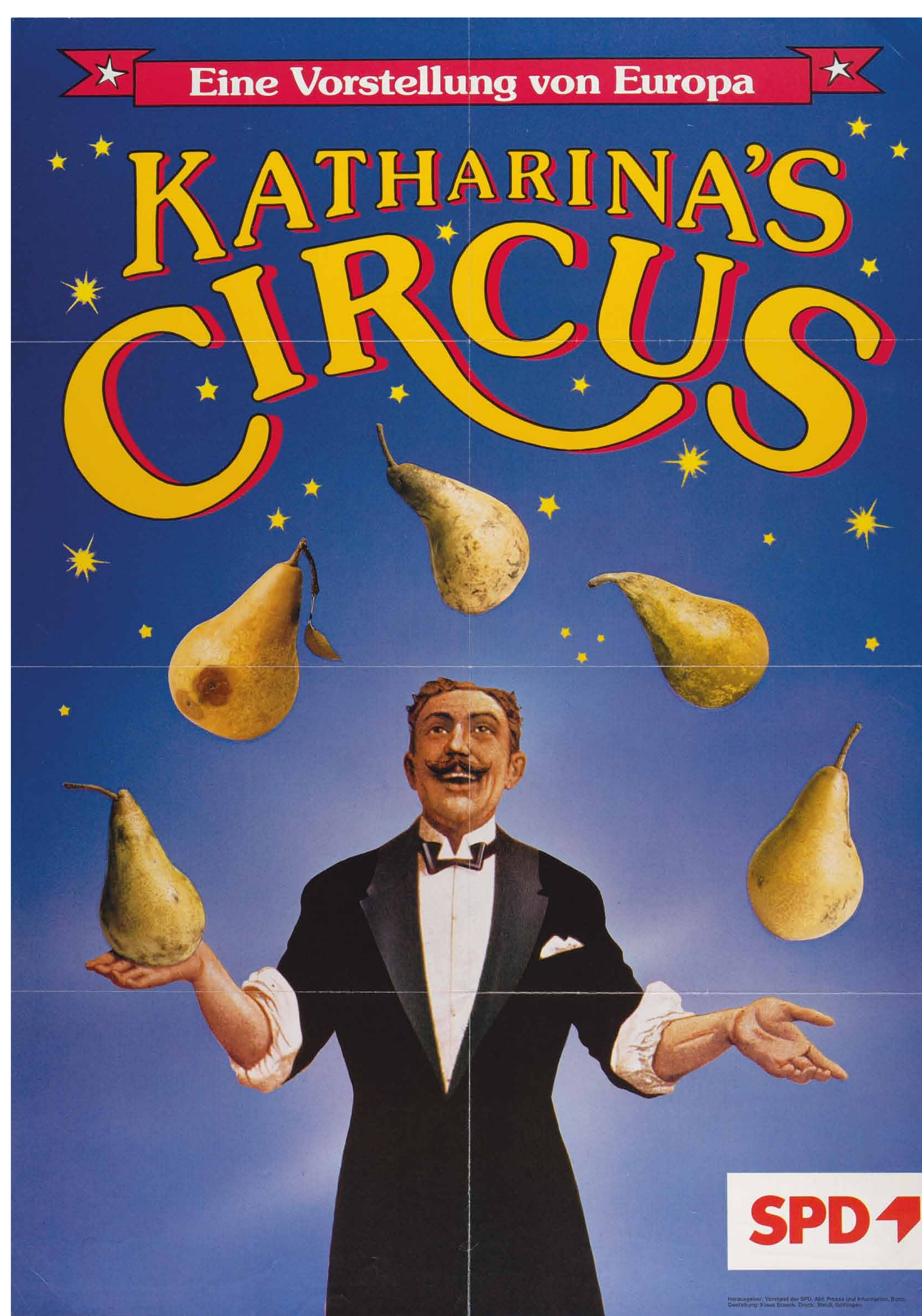
Junge Union Deutschlands (Young Union of Germany) for the 1979 European elections, Germany, 1979

The Junge Union, founded in 1947, is the youth organisation of the CDU/CSU. This poster uses a play on words in German: the slogan means "We stand up for Europe" but the words literally mean "We summon our strength for Europe!" – a Europe which here seems much lighter and less cumbersome than the usual criticism might suggest.

Wir machen uns stark für Europa

Junge Union Deutschlands zu den Europawahlen 1979, Deutschland, 1979

Bei der 1947 gegründeten Jungen Union handelt es sich um die Jugendvereinigung von CDU und CSU. Auf diesem Plakat zeigt sie sich stark, um Europa zu tragen, das hier allerdings deutlich leichter wirkt, als die Kritik vermuten lässt, die ihr üblicherweise entgegengebracht wird.



Eine Vorstellung von Europa. Katharina's Circus

Sozialdemokratische Partei Deutschlands (SPD) pour les élections européennes de 1984, Allemagne, 1984

Le SPD crée pour les élections européennes de 1984 un cirque itinérant au nom de leur candidate en tête de liste: Katharina Focke. Le «Katharina's Circus» était composé d'artistes, clowns et acrobates européens qui avaient pour mission de promouvoir l'UE à travers toute l'Allemagne. Katharina Focke a elle-même joué le rôle d'hôtesse. Le succès de cette campagne est resté très relatif car le SPD perd 3,4% des suffrages par rapport à 1979.

Eine Vorstellung von Europa: Katharina's Circus

[An introduction to Europe: Katharina's Circus] Sozialdemokratische Partei Deutschlands (Social Democratic Party of Germany – SPD) for the 1984 European elections, Germany, 1984

For the 1984 European elections, the SPD put together a travelling circus named after their lead candidate: Katharina Focke. "Katharina's Circus" featured European artists, clowns and acrobats, who were given the task of promoting the EU throughout Germany. Katharina Focke herself played the role of hostess. But the campaign was only moderately successful, with the SPD losing 3.4% of its votes compared with 1979.

Eine Vorstellung von Europa: Katharina's Circus

Sozialdemokratische Partei Deutschlands (SPD) zu den Europawahlen 1984, Deutschland, 1984

Die SPD gründet für die Europawahlen 1984 einen Wanderzirkus im Namen ihrer Spitzenkandidatin: Katharina Focke. Katharina's Circus bestand aus europäischen Artisten, Clowns und Akrobaten, deren Aufgabe es war, in ganz Deutschland für die EU zu werben. Katharina Focke selbst spielte die Rolle der Zirkusdirektorin. Der Erfolg dieser Kampagne war jedoch relativ verhalten, denn die SPD verlor im Vergleich zu 1979 3,4% der Stimmen.



Mit uns für Europa

Christlich Demokratische Union Deutschlands (CDU) pour les élections européennes de 1984, Allemagne, 1984

Ce bateau arborant les drapeaux européens est probablement inspiré de l'affiche *All our colours to the mast* qui a gagné en 1950 le premier prix du concours pour la promotion du plan Marshall: *The Intra-European Poster Competition*.

Mit uns für Europa [With us for Europe]

Christlich Demokratische Union Deutschlands (Christian Democratic Union of Germany) for the 1984 European elections, Germany, 1984

This boat bearing the flags of European countries is probably inspired by the poster *All our colours to the mast*, which won the first prize in the Intra-European Poster Competition to promote the Marshall Plan in 1950.

Mit uns für Europa

Christlich Demokratische Union Deutschlands zu den Europawahlen 1984, Deutschland, 1984

Das Schiff mit den europäischen Flaggen ist aller Wahrscheinlichkeit nach vom Plakat *All our colours to the mast* inspiriert, das 1950 den ersten Preis im Wettbewerb zur Propagandierung des Marshallplans gewann: *The Intra-European Poster Competition*.

Écologie européenne

Nécessitant par nature des solutions globales et systémiques, les questions écologiques trouvent une place particulière dans l'écosystème politique européen. Au travers de « European Greens », fondé en 2004, les partis Verts réunissent leurs forces dans une coalition et communiquent ensemble dans des campagnes plurilingues.

Entre messages sarcastiques, humoristiques ou symboliques, la thématique écologique trouve un terrain particulièrement fertile dans les affiches politiques.

Environmental issues in Europe

As environmental issues inevitably require wide-reaching, systemic solutions, they have a particular importance in the European political ecosystem. With the founding of the European Greens in 2004, Green parties across Europe were able to join forces in a coalition and communicate together in multilingual campaigns.

From sarcasm and humour to symbolism, environmental topics have found particularly fertile ground on political posters.

Europäische Umweltpolitik

Da Umweltfragen naturgemäß globale und systemische Lösungen erfordern, nehmen sie im politischen Ökosystem Europas einen ganz besonderen Platz ein. Durch die 2004 gegründeten European Greens bündeln die grünen Parteien ihre Kräfte in einer Koalition und kommunizieren gemeinsam über mehrsprachige Kampagnen.

Zwischen sarkastischen, humorvollen oder sinnbildlichen Botschaften findet die Umweltthematik auf politischen Plakaten besonders fruchtbaren Boden.



Du entscheidest! Gib Klonen keine Chance

Bündnis 90/Die Grünen [Allemagne] pour les élections européennes de 2004, Allemagne, 2004

Traduite en plusieurs langues au travers de l'alliance des Verts européens, cette affiche raille la figure controversée de George W. Bush, président des États-Unis de 2001 à 2009, tout en invitant à une réflexion sur les questions éthiques liées au clonage.

Du entscheidest! Gib Klonen keine Chance [You decide! Don't give clones a chance]
Bündnis 90/Die Grünen [Alliance 90/The Greens - Germany] for the 2004 European elections, Germany, 2004

This poster, translated into several languages for the European Greens, mocks the controversial figure of George W. Bush, US President from 2001 to 2009, while inviting the public to reflect on ethical questions related to cloning.

Du entscheidest! Gib Klonen keine Chance

Bündnis 90/Die Grünen [Deutschland] zu den Europawahlen 2004, Deutschland, 2004
Dieses Plakat, das über die Allianz der Europäischen Grünen Parteien in mehrere Sprachen übersetzt wurde, verspottet die kontroverse Figur von George W. Bush, dem Präsidenten der Vereinigten Staaten von 2001 bis 2009, und motiviert gleichzeitig, über die ethischen Fragen des Klonens nachzudenken.



Sie bestimmen! Neoliberalismus oder soziales Europa
Die Grünen [Autriche] pour les élections européennes de 2004, Autriche, 2004

On voit ici une caricature de Karl-Heinz Grasser, ministre autrichien des Finances de 2000 à 2007, qui a mené une politique économique très libérale. L'électeur est invité à choisir entre un vampire néolibéral et une rose socialiste. Toutefois, l'affiche peut également s'interpréter comme présentant un sympathique vampire souriant qui offre une rose avant de mordre...

Sie bestimmen! Neoliberalismus oder soziales Europa [You decide! Neoliberalism or social Europe]
Die Grünen [The Greens - Austria] for the 2004 European elections, Austria, 2004

Here we see a caricature of Karl-Heinz Grasser, Austrian Finance Minister from 2000 to 2007, who pursued a very liberal economic policy. Voters are invited to choose between a neoliberal vampire or a socialist rose. The poster could also be interpreted as showing a smiling, friendly vampire who offers his victims a rose before biting them...

Sie bestimmen! Neoliberalismus oder soziales Europa
Zu sehen ist hier eine Karikatur von Karl-Heinz Grasser, der von 2000 bis 2007 als österreichischer Finanzminister tätig war und eine sehr liberale Wirtschaftspolitik verfolgte. Die Wähler wird aufgefordert, zwischen einem neoliberalen Vampir und einer sozialistischen Rose zu wählen. Das Plakat kann jedoch auch so ausgelegt werden, dass der sympathisch lächelnde Vampir einem zunächst eine Rose schenkt, ehe er zubeißt...



Die Grünen ins Europaparlament!
Die Grünen [Allemagne] pour les élections européennes de 1984, Allemagne, 1984

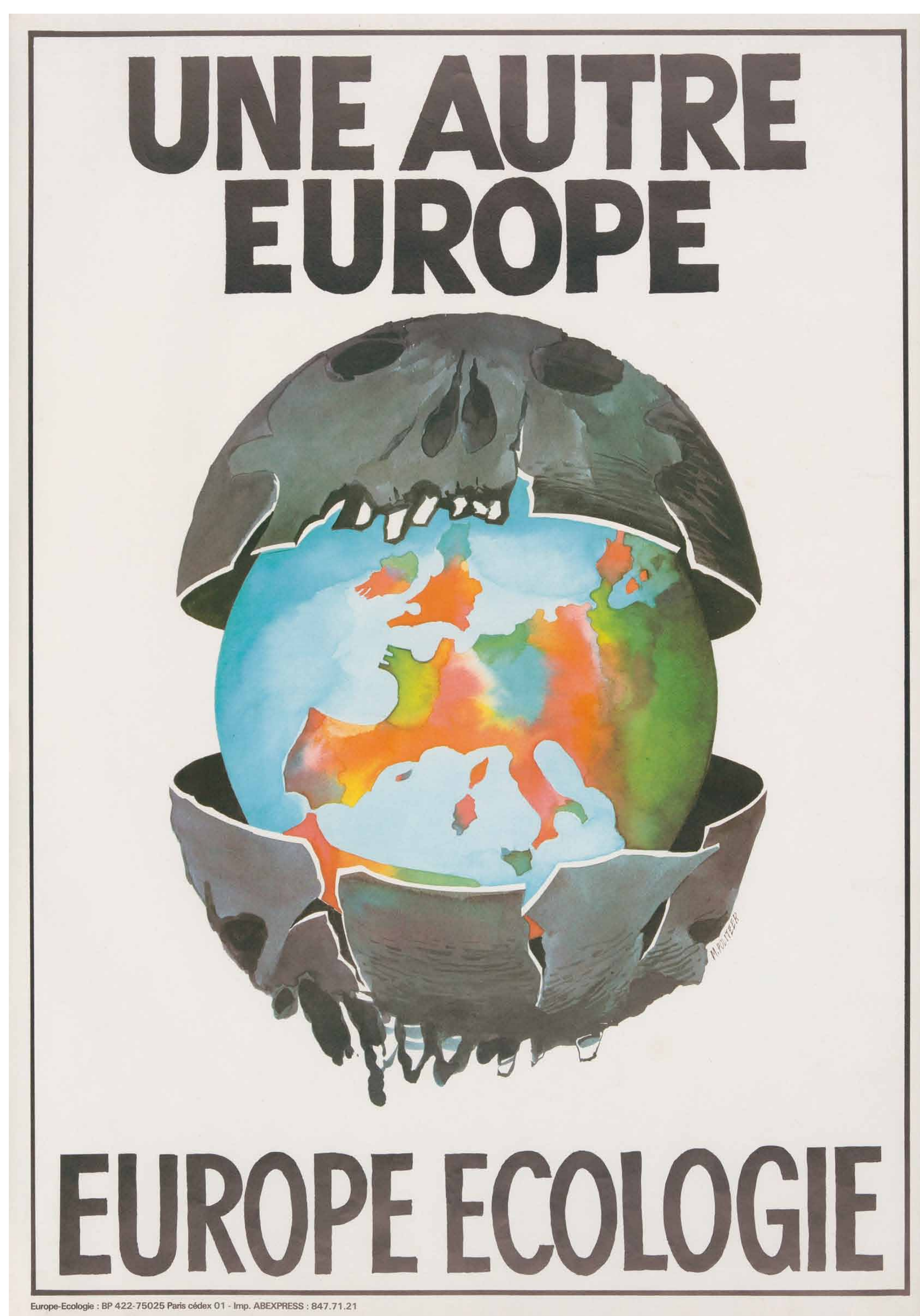
Dans le mythe grec, la princesse Europe est enlevée par un Zeus métamorphosé en taureau. Sur cette affiche électorale, Europe porte une colombe, symbole de paix, et chevauche un taureau qui tient un tournesol, symbole des Verts européens. Lors des élections de 1984, les Verts allemands obtiennent 8,2 % des suffrages.

Die Grünen ins Europaparlament! [The Greens in the European Parliament!]
Die Grünen [The Greens - Germany] for the 1984 European elections, Germany, 1984

In the Greek myth, the princess Europa is abducted by Zeus, who has taken the form of a bull. On this election poster, Europa is shown carrying a dove, the symbol of peace, and riding a bull with a sunflower (the symbol of the European Greens) in its mouth. In the 1984 elections, the German Green Party obtained 8.2% of the votes.

Die Grünen ins Europaparlament!
Die Grünen [Deutschland] zu den Europawahlen 1984, Deutschland, 1984

In der griechischen Mythologie entführt Zeus, in einen Stier verwandelt, die Königstochter Europa. Dieses Wahlplakat zeigt Europa mit einer Taube als Symbol des Friedens, die auf einem Stier mit Sonnenblume, dem Symbol der Europäischen Grünen, reitet. Bei den Wahlen 1984 erhielten die Grünen in Deutschland 8,2 % der Stimmen.



Une autre Europe. Europe écologie
Michel Politzer, France, 1984

Ce document propose une terre avalée par un crâne géant qui représente la pollution et la mort. Cette affiche a été conçue par le Français Michel Politzer (né en 1933), activiste écologiste et anti-nucléaire. En 1975, il participe à l'organisation d'une «Fête anti-nucléaire» qui réunit 15'000 personnes et permet de stopper le projet de centrale nucléaire d'Erdeven en Bretagne.

Une autre Europe. Europe écologie [Another Europe. Europe ecology]
Michel Politzer, France, 1984

This poster depicts the planet Earth being swallowed up by a giant skull, which represents pollution and death. The poster was designed by Michel Politzer (born in 1933), a French environmental and anti-nuclear campaigner. In 1975, he was involved in organising an "Anti-nuclear party", attended by 15,000 people, which led to the shelving of a planned nuclear power plant in Erdeven, Brittany.

Une autre Europe. Europe écologie
Michel Politzer, Frankreich, 1984

Auf diesem Plakat wird die Erde von einem riesigen Schädel verschluckt, der Umweltverschmutzung und Tod symbolisiert. Entworfen wurde es vom Franzosen Michel Politzer (geb. 1933), einem Umweltaktivisten und Atomkraftgegner. 1975 beteiligte sich dieser an der Organisation eines „Anti-Atomkraft-Festivals“, an dem 15.000 Menschen teilnahmen und durch das der geplante Bau eines Atomkraftwerks in Erdeven (Bretagne) gestoppt werden konnte.

Voyager en Eurostar

L'Europe, ce n'est pas seulement des traités, des normes et des lois : c'est aussi des voyages, des loisirs, bref, du plaisir !

Le train occupe une place particulière dans la construction européenne car il relie aussi bien physiquement que mentalement les différents États membres et leur population. Le train, mieux que les traités pour créer un sentiment européen ?

Travelling by Eurostar

Europe is not just about treaties, standards and laws: it's also about travelling, leisure – in short, having fun!

Trains have always played a particular role in the European integration process as they link the different Member States and their populations both physically and emotionally. Are trains more effective than treaties in creating European sentiment?

Reisen im Eurostar

Europa steht nicht nur für Verträge, Normen und Gesetze, es steht auch für Reisen, Freizeitaktivitäten – kurz: Spaß!

Der Zug nimmt im europäischen Konstrukt einen ganz besonderen Platz ein, denn er verbindet die verschiedenen Mitgliedstaaten und ihre Bürger sowohl physisch als auch mental miteinander. Der Zug – besser als Verträge, um ein europäisches Bewusstsein zu schaffen?



Skiing by Eurostar

[artiste inconnu], [s.l.], env. 1994

En 1994 débute l'exploitation de l'Eurostar. Cette ligne ferroviaire reliant Paris, Bruxelles, Amsterdam et Londres, est notamment associée au tunnel sous la Manche. L'Eurostar marque aussi bien les territoires que les esprits d'une Europe des transports, tout en donnant aux Anglais un autre moyen d'accéder aux montagnes enneigées.

Skiing by Eurostar

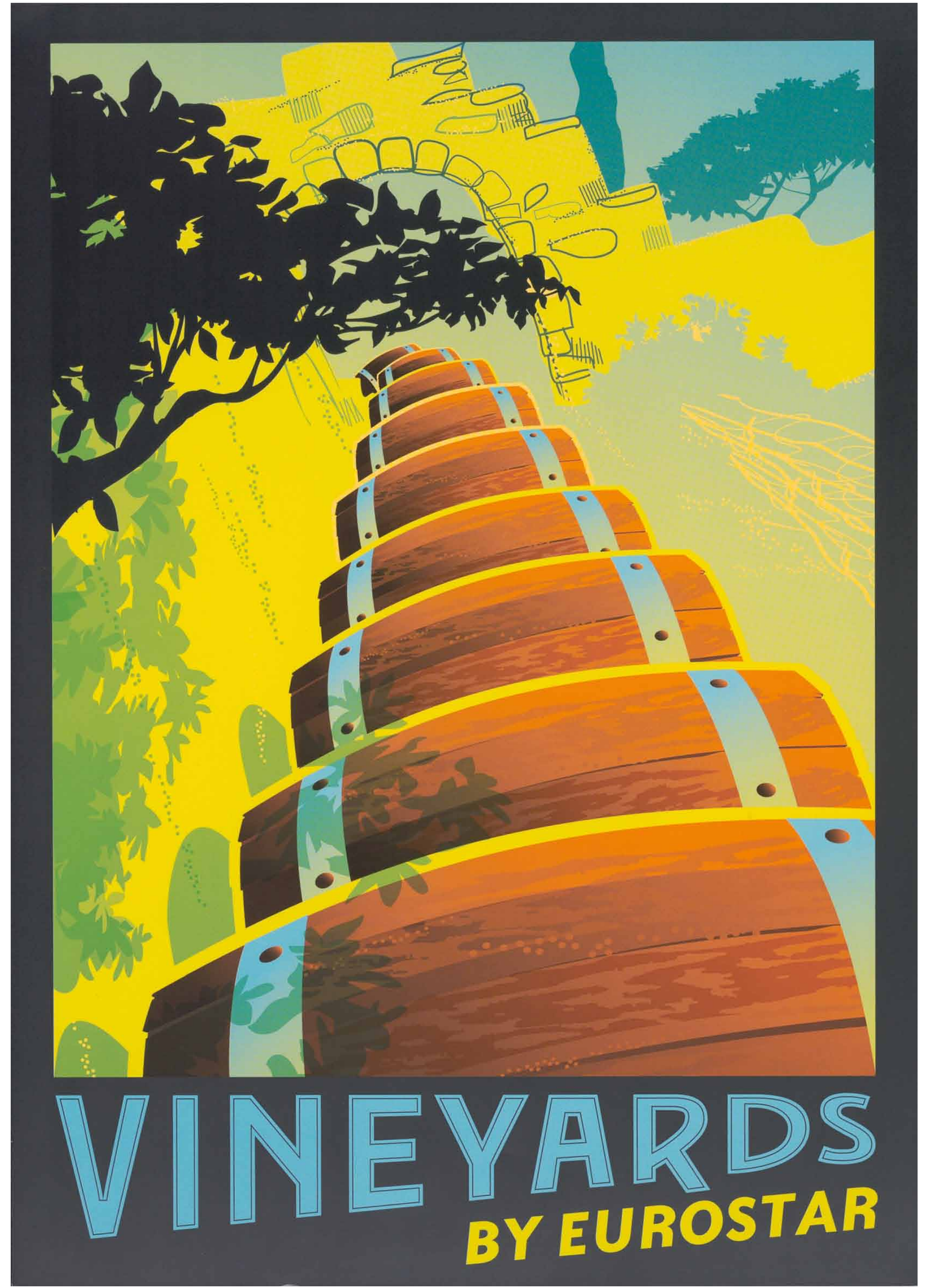
[unknown artist], [s.l.], around 1994

The Eurostar began operating in 1994. This rail line linking Paris, Brussels, Amsterdam and London is particularly associated with the Channel Tunnel. Eurostar has left its mark on places as well as hearts and minds, fostering the idea of a Europe of transport and giving the British another means of accessing snowy peaks.

Skiing by Eurostar

[unbekannter Künstler], [ohne Herkunft], ca. 1994

1994 wurde der Eurostar in Betrieb genommen. Diese Eisenbahnlinie, die Paris, Brüssel, Amsterdam und London verbindet, wird vor allem mit dem Eurotunnel assoziiert. Der Eurostar prägt sowohl das Gebiet als auch den Geist eines Europas des Verkehrs und bietet gleichzeitig den Engländern eine weitere Möglichkeit, in die schneebedeckten Berge zu gelangen.



Vineyards by Eurostar

[artiste inconnu], [s.l.], env. 1994

Jouant comme l'affiche *Skiing by Eurostar* sur l'idée de transport ferroviaire et plus spécifiquement de rails, ce document s'amuse à remplacer les traverses par des tonneaux de vin. Contrairement à l'alcool, les transports ferroviaires européens sont à consommer sans modération!

Vineyards by Eurostar

[unknown artist], [s.l.], around 1994

Like the poster *Skiing by Eurostar*, this poster plays on the idea of railways and particularly the rails themselves, with the sleepers here being replaced by wine barrels. Unlike alcohol, European rail travel can be enjoyed without moderation!

Vineyards by Eurostar

[unbekannter Künstler], [ohne Herkunft], ca. 1994

Gemis wie *Skiing by Eurostar* spielt auch dieses Plakat mit der Idee des Bahnverkehrs und insbesondere der Schienen, wobei die Schwellen hier durch Weinfässer ersetzt wurden. Im Gegensatz zu Alkohol braucht der europäische Schienenverkehr allerdings nicht in Maßen genossen werden!

Tomi Ungerer l'Européen

L'artiste Alsacien Tomi Ungerer (1931-2019), auteur notamment du célèbre ouvrage pour enfant *Les trois brigands*, était très attaché à l'idée européenne et a produit plusieurs dessins à ce propos.

Si l'Europe est parfois vue comme un mariage de raison, les artistes peuvent sans doute y amener un supplément d'émotion et donc d'âme.

Tomi Ungerer, the European

Alsace-based artist Tomi Ungerer (1931-2019), whose works include the famous children's book *The Three Robbers*, was strongly attached to the European idea, and he produced several drawings on the theme.

Although Europe is sometimes seen as a marriage of convenience, artists can doubtless bring a touch of emotion and soul to the subject.

Tomi Ungerer, der Europäer

Der elsässische Künstler Tomi Ungerer (1931-2019), der unter anderem das berühmte Kinderbuch *Die drei Räuber* verfasste, war der europäischen Idee sehr verbunden und schuf dazu verschiedene Bilder.

Auch wenn Europa mitunter als Vernunfthe betrachtet wird, können Künstler diesem Thema zweifellos zusätzliche Emotionen und damit eine Seele verleihen.



Stras'noël

TOMI UNGERER/COLLECTION STRASBOURG

Stras'noël

Tomi Ungerer, France, 1994 [date probable]

Né à Strasbourg en 1931, Tomi Ungerer est resté toute sa vie un ardent défenseur de la langue et de la culture alsacienne. Il réalise en 1994 une série d'affiches sur sa ville natale à laquelle il a légué ses œuvres. On peut voir sur ce document que les étoiles de Noël forment une guirlande très européenne.

Stras'urope

Tomi Ungerer, France, 1994 [probable date]

Tomi Ungerer, born in Strasbourg in 1931, remained a staunch defender of the language and culture of his region of Alsace throughout his life. In 1994, he produced a series of posters about his home city, to which he bequeathed his works. This poster features a series of Christmas stars forming a very European garland.

Stras'noël

Tomi Ungerer, Frankreich, 1994 [wahrscheinliches Datum]

Tomi Ungerer, 1931 in Straßburg geboren, war zeitlebens ein leidenschaftlicher Verfechter der elsässischen Sprache und Kultur. 1994 schuf er eine Reihe von Plakaten über seine Heimatstadt, die er schließlich seine Werke vermachtete. Dieses Plakat hier zeigt die Weihnachtssterne in Form einer recht europäisch anmutenden Girlande.



Stras'urope

TOMI UNGERER/COLLECTION STRASBOURG

Stras'urope

Tomi Ungerer, France, 1994 [date probable]

Les oiseaux européens mettent en commun leur nourriture, incitant même au partage avec le pauvre volatile n'y ayant pas accès. On peut noter que, pour une fois, ces Européens ne piaffent pas les uns contre les autres.

Stras'noël

Tomi Ungerer, France, 1994 [probable date]

The European birds are shown here sharing their food, even though there appears to be one poor bird who doesn't have any. We can see that, for once, these Europeans are working together rather than treading on each other's toes.

Stras'urope

Tomi Ungerer, Frankreich, 1994 [wahrscheinliches Datum]

Die europäischen Vögel teilen ihr Futter und fordern sogar dazu auf, es mit dem einzigen armen Vogel zu teilen, der leer ausgeht. Besonders fällt auf, dass diese Europäer ausnahmsweise einmal nicht aufeinander schimpfen.